

CHARLOTTE OBEID

Le langage métaphorique dans le texte hébreu de Ben Sira

*Forschungen
zum Alten Testament 2. Reihe
171*

Mohr Siebeck

Forschungen zum Alten Testament

2. Reihe

Edited by

Corinna Körting (Hamburg) · Konrad Schmid (Zürich)
Mark S. Smith (Princeton) · Andrew Teeter (Harvard)

171



Charlotte Obeid

Le langage métaphorique dans le texte hébreu de Ben Sira

Mohr Siebeck

Charlotte Obeid, née en 1983; 2014–22 études de théologie biblique; 2022 doctorat en théologie biblique à l'université pontificale Grégorienne (Rome); chargée de cours à l'université pontificale Grégorienne; professeure invitée à l'Institut pontifical d'études arabes et islamiques.

orcid.org/0009-0003-7175-4424

ISBN 978-3-16-164680-5 / eISBN 978-3-16-164681-2

DOI 10.1628/978-3-16-164681-2

ISSN 1611-4914 / eISSN 2568-8367 (Forschungen zum Alten Testament, 2. Reihe)

La Deutsche Nationalbibliothek a répertorié cette publication dans la Deutsche Nationalbibliographie; les données bibliographiques détaillées peuvent être consultées sur Internet à l'adresse <https://dnb.dnb.de>.

© 2025 Mohr Siebeck, Tübingen.

Toutes reproductions, traductions ou adaptations d'un extrait quelconque de ce livre par quelque procédé que ce soit, notamment par photocopie, microfilm ou mémorisation et traitement dans un système électronique réservées pour tous pays.

Mohr Siebeck GmbH & Co. KG, Wilhelmstraße 18, 72074 Tübingen, Allemagne
www.mohrsiebeck.com, info@mohrsiebeck.com

Préface

La présente publication est une révision de ma dissertation doctorale que j'ai défendue à l'Université Pontificale Grégorienne à Rome le 27 juin 2022.

Je voudrais exprimer ma profonde gratitude envers Professeure Nuria Calduch-Benages, qui a dirigé ma thèse avec précision et professionnalisme. Merci pour tous ses conseils, ses encouragements, sa disponibilité et surtout pour son exemple de femme dans le monde académique.

Je suis également reconnaissante envers Christine Raoux Merheb pour la révision du texte en français, pour l'intérêt, le soin et la délicatesse avec lesquels elle a lu mes chapitres.

Enfin, une pensée de gratitude à tous ceux et celles que je ne peux nommer, mais qui, chacun à leur manière, m'ont encouragée et soutenue tout au long ces années de recherche.

Table de matières

Préface	V
Sigles et Abréviations	XIII
 Introduction	 1
A. Status Quaestionis	1
1. La métaphore : définitions et théories	1
2. Le Siracide : évolution des recherches	5
B. Le Siracide, porteur des métaphores	11
1. Contexte socio-culturel	11
1.1 Ben Sira et son livre	11
1.2 Situation politique	12
1.3 Ouverture à la culture hellénistique	13
1.4 Le motif du voyage	17
1.5 La question d'intertextualité	19
2. Contexte littéraire	23
2.1 Structure du livre	23
2.2 Langage poétique	26
2.3 Usages stylistiques	27
C. Le présent ouvrage	29
1. Contenu et structure	29
2. Méthodologie du travail	31
3. Originalité et limites de la recherche	34

Première partie Les métaphores et la nature

Chapitre I : Les métaphores du milieu naturel	37
A. Champ lexical	37
1. L'astronomie	37
2. Les métaux et pierres précieuses	38
3. Les quatre éléments de la nature	40
B. Processus métaphorique	43

1. Feu du péché et eau de la justice (Sir 3,30 ^A)	43
1.1 Identification	44
1.2 Analyse	46
1.3 Interprétation	50
2. Tenir face à un torrent (Sir 4,26 ^A)	53
2.1 Identification	54
2.2 Analyse	57
2.3 Interprétation	60
3. La sagesse comme pierre lourde (Sir 6,20–21 ^A)	63
3.1 Identification	63
3.2 Analyse	66
3.3 Interprétation	69
4. Pain de la perspicacité et eau de l'intelligence (Sir 15,3 ^{AB})	73
4.1 Identification	74
4.2 Analyse	76
4.3 Interprétation	79
5. Soleil dans les hauteurs, femme dans le sanctuaire (Sir 26,16 ^C)	84
5.1 Identification	84
5.2 Analyse	88
5.3 Interprétation	92
C. Regard d'ensemble	95

Chapitre II : Les métaphores botaniques 99

A. Champ lexical	99
1. Racines, plants et arbres	99
2. Bourgeons, fleurs et fruits	101
B. Processus métaphorique	102
1. Parents, racine et plant (Sir 3,9 ^A)	102
1.1 Identification	102
1.2 Analyse	109
1.3 Interprétation	112
2. Arbre desséché par la passion (Sir 6,2–3 ^A)	116
2.1 Identification	116
2.2 Analyse	118
2.3 Interprétation	122
3. L'espoir du juste fleurit (Sir 11,22 ^A)	125
3.1 Identification	126
3.2 Analyse	128
3.3 Interprétation	130
4. La racine du cœur et ses rameaux (Sir 37,17–18 ^{BD})	133
4.1 Identification	134
4.2 Analyse	136

4.3 Interprétation	139
5. Le scion de la violence (Sir 40,15–16 ^{MB})	141
5.1 Identification	142
5.2 Analyse	146
5.3 Interprétation	149
C. Regard d'ensemble	152

Chapitre III : Les métaphores zoologiques 155

A. Champ lexical	155
1. Mammifères	155
2. Volatiles, reptiles et insectes	157
3. Images animales et catégories humaines	158
B. Processus métaphorique	159
1. L'exemple de l'abeille (Sir 11,2–3 ^{AB})	159
1.1 Identification	159
1.2 Analyse	163
1.3 Interprétation	165
2. Oiseau, loup et cœur de l'orgueilleux (Sir 11,30 ^A)	168
2.1 Identification	169
2.2 Analyse	172
2.3 Interprétation	175
3. Mari et épouse, bœuf et âne (Sir 25,8 ^C)	178
3.1 Identification	178
3.2 Analyse	181
3.3 Interprétation	184
4. Ami haineux et cheval caparaçonné (Sir 33,6 ^{EF})	187
4.1 Identification	187
4.2 Analyse	189
4.3 Interprétation	192
5. Teigne des vêtements et malheur des femmes (Sir 42,13 ^{MB})	194
5.1 Identification	195
5.2 Analyse	199
5.3 Interprétation	202
C. Regard d'ensemble	206

Deuxième partie

Les métaphores et la civilisation

Chapitre IV : Les métaphores de l'homme et son quotidien	209
A. Champ lexical	209
1. Le corps humain	209
1.1 Cœur	209
1.2 Visage	211
1.3 Mains et pieds	214
2. Le quotidien de l'homme	215
2.1 Vêtements et ornements	215
2.2 Outils de chasse	217
2.3 Objets et instruments	218
3. Le contexte urbain et rural	219
3.1 Villes et voies	219
3.2 Constructions	220
B. Processus métaphorique	221
1. Pupille et lumière, raison et sagesse (Sir 3,25 ^A)	221
1.1 Identification	222
1.2 Analyse	225
1.3 Interprétation	227
2. L'ami fidèle, une bourse de vie (Sir 6,16 ^A)	229
2.1 Identification	229
2.2 Analyse	231
2.3 Interprétation	234
3. Pauvre et riche, pot et chaudron (Sir 13,2 ^A)	238
3.1 Identification	238
3.2 Analyse	242
3.3 Interprétation	245
4. Une chair usée comme un vêtement (Sir 14,17 ^A)	248
4.1 Identification	249
4.2 Analyse	251
4.3 Interprétation	253
5. La femme comme clôture (Sir 36,25 ^{BCD})	256
5.1 Identification	256
5.2 Analyse	258
5.3 Interprétation	261
C. Regard d'ensemble	264

Chapitre V : L'homme dit métaphoriquement	267
A. Les hommes et les femmes	268
1. L'homme, comme être humain	268
1.1 Constitution de l'homme	268
1.2 Rapport au Créateur	272
1.3 Vie éphémère	276
2. Les femmes	279
2.1 Femmes bonnes	279
2.2 Femmes mauvaises	281
B. Les méchants et le disciple	286
1. Les « méchants »	286
1.1 Plant sans vie	286
1.2 Feu destructeur	289
1.3 Animal dangereux	291
2. Le disciple	293
2.1 Un homme qui cherche	293
2.2 Un homme qui se transforme	296
C. Regard d'ensemble	299
Conclusion	301
A. Métaphores et poésie	301
B. Métaphores et émotions	302
1. Les émotions du Sage	303
2. Les émotions du disciple	304
C. L'attitude devant toute métaphore	305
1. Attitudes à éviter	305
2. Attitude juste	306
D. Un double chemin	306
1. Chemin dans la Parole	306
2. Chemin vers la Création	307
E. Métaphores et dialogue	308
Annexes	309
English Summary	319
Bibliographie	321
Indice des références	359
Indice des auteurs modernes	375
Indice des sujets	383

Sigles et Abréviations

<i>ABD</i>	<i>Anchor Bible Dictionary</i> . Édité par David Noel Freedman. 6 vols. New York : Doubleday 1992
ABE	Asociación Bíblica Española
ABG	Arbeiten zur Bibel und ihrer Geschichte
AIL	Ancient Israel and Its Literature
AJEC	Ancient Judaism and Early Christianity
AnBib	Analecta Biblica
AncB	The Anchor Yale Bible Commentary
<i>ANES</i>	<i>Ancient Near Eastern Studies</i>
AOAT	Alter Orient und Altes Testament
ATANT	Abhandlungen zur Theologie des Alten und Neuen Testaments
ATDA	Das Alte Testament Deutsch. Apokryphen
<i>BARev</i>	<i>Biblical Archeology Review</i>
<i>BASOR</i>	<i>Bulletin of the American Schools of Oriental Research</i>
BBB	Bonner Biblische Beiträge
BBSup	Bulletin for Biblical Research Supplements
<i>BDB</i>	Brown, Francis, S. R. Driver et Charles A. Briggs. <i>A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament</i> . Oxford : Clarendon, 1906, 1952
BEHE	Bibliothèque de l'École des Hautes Études
BBET	Beiträge zur biblischen Exegese und Theologie
BETL	Bibliotheca Ephemeridum theologicarum Lovaniensium
BFJ	Biblisches Forum Jahrbuch
<i>Bib</i>	<i>Biblica</i>
BibOr	Biblica et Orientalia
<i>Bijdr</i>	<i>Bijdragen. Tijdschrift voor filosofie en theologie</i>
BJS	Brown Judaic Studies
BLS	Bible and Literature Series
<i>BN</i>	<i>Biblische Notizen</i>
BRLA	Brill Reference Library of Judaism
BSRS	Biblical Studies and Religious Studies
<i>BTB</i>	<i>Biblical Theology Bulletin</i>
BTS	Biblical Tools and Studies
BWANT	Beiträge zur Wissenschaft vom Alten und Neuen Testament
BZ	Biblische Zeitschrift
BZAW	Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft
BZNW	Beihefte zur Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft
CBET	Contributions to Biblical Exegesis and Theology
<i>CBQ</i>	<i>Catholic Biblical Quarterly</i>
<i>CBR</i>	<i>Currents in Biblical Research</i>
CBQMS	Catholic Biblical Quarterly Monograph Series

CILT	Current Issues in Linguistic Theory
CJAn	Christianity and Judaism in Antiquity
CNEB	Cambridge Bible Commentary on the New English Bible
ConBOT	Coniectanea Biblica. Old Testament Series
CRiSPI	Current Research in the Semantics Pragmatics Interface
CSHB	Critical Studies in the Hebrew Bible
CSHJ	Chicago Studies in the History of Judaism
DBS	<i>Supplément au Dictionnaire de la Bible</i> . Édité par Louis Pirot et al. 13 vols. Paris : Letouzey et Ané, 1928–2005
DCLS	Deuterocanonical and Cognate Literature Studies
DCLY	Deuterocanonical and Cognate Literature Yearbook
DCH	<i>The Dictionary of Classical Hebrew</i> . Édité par David J. A. Clines. 9 vols. Sheffield : Sheffield Phoenix, 1993–2014
DJD	Discoveries in the Judaean Desert
DLFMR	Dizionario di linguistica e di filologia, metrica, retorica. Édité par Gian Luigi Beccaria. Piccola Biblioteca Einaudi 280. Torino : Einaudi, 2004
DSD	Dead Sea Discoveries
DTAT	Dizionario Teologico dell'Antico Testamento. Édité par Ernst Jenni et Claus Westermann. Traduit et édité sous la supervision de Gian Luigi Prato. 2 vols. Casale Monferrato : Piemme, 1982
EB	Die Heilige Schrift in deutscher Übersetzung. Echter Bibel : Das Alte Testament
EHAT	Exegetisches Handbuch zum Alten Testament
EJ	<i>Encyclopedia Judaica</i> . Édité par Fred Skolnik and Michael Berenbaum. 2 ^{ème} ed. 22 vol. Detroit : Macmillan Reference USA, 2007
ErIsr	<i>Eretz Israel</i>
EstBib	<i>Estudios Bíblicos</i>
EtB	Études bibliques
ETL	<i>Ephemerides Theologicae Lovanienses</i>
Exp	<i>Expositor</i>
ExpTim	<i>Expository Times</i>
FAT	Forschungen zum Alten Testament
FoSub	Fontes et Subsidia ad bibliam pertinentes
FRLANT	Forschungen zur Religion und Literatur des Alten und Neuen Testaments
GLAT	<i>Grande Lessico dell'Antico Testamento</i> . Édité par G. Johannes Botterweck et Helmer Ringgren. 10 vols. Brescia : Paideia, 1988–2010.
HALOT	The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament. Édité par Ludwig Koehler, Walter Baumgartner et Johann J. Stamm. Traduit et édité sous la supervision de Mervyn E. J. Richardson. 4 vols. Leiden : Brill, 1994–1999
HBM	Hebrew Bible Monographs
HBS	Herders Biblische Studien
HCAL	History, Archeology, and Culture of the Levant
HdO	Handbuch der Orientalistik
HeBAI	<i>Hebrew Bible and Ancient Israel</i>
HSAT	Die Heilige Schrift des Alten Testamentes
HSCP	Harvard Studies in Classical Philology
HSM	Harvard Semitic Monographs
HThK	Herders theologischer Kommentar
HUCA	<i>Hebrew Union College Annual</i>

HuCoP	Human Cognitive Processing
ICC	The International Critical Commentary
IECOT	International Exegetical Commentary on the Old Testament
IThQ	Irish Theological Quarterly
ISB	Introduzione allo studio della Bibbia
JAJSup	Journal of Ancient Judaism Supplement Series
JAOS	<i>Journal of the American Oriental Society</i>
JBL	Journal of Biblical Literature
JHS	Journal of Hellenic Studies
JNES	Journal of Near Eastern Studies
JQR	Jewish Quarterly Review
JS	Journal for Semitics
JSJ	Journal for the Study of Judaism in the Persian, Hellenistic and Roman Period
JSJSup	Journal for the Study of Judaism. Supplement Series
JSNTSup	Journal for the Study of New Testament. Supplement Series
JSOT	Journal for the Study of the Old Testament
JSOTSup	Journal for the Study of the Old Testament. Supplement Series
JSP	Journal for the Study of the Pseudepigrapha
JSPESup	Journal for the Study of Pseudepigrapha. Supplement Series
JTS	Journal of Theological Studies
JUHD	Journal of University of Human Development
KUSATU	Kleine Untersuchungen zur Sprache des Alten Testaments und seiner Umwelt
LectDiff	Lectio difficilior
LHBOTS	Library of Hebrew Studies/Old Testament Studies
LoB	Leggere la Bibbia oggi
LSTS	Library of Second Temple Studies
MPIL	Monographs of the Peshitta Institute Leiden
NEB.AT	Die Neue Echtere Bibel. Altes Testament
NICOT	New International Commentary on the Old Testament
NPEPP	<i>The New Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics</i> . Édité par Roland Greene, Stephen Cushman, Paul Rouzer, Jahan Ramazani et Clare Cavanagh. 4 ^{ème} ed. Princeton, NJ : Princeton University Press, 2012.
NTAbh	Neutestamentliche Abhandlungen
NTSup	Novum Testamentum Supplements
NVBTA	Nuova Versione della Bibbia dai Testi Antichi
NVBTO	Nuovissima Versione della Bibbia dai Testi Originali
OBO	Orbis Biblicus et Orientalis
OBT	Opolska Biblioteka Teologiczna
OIMP	Oriental Institute Museum Publications
OTE	<i>Old Testament Essays</i>
OTL	The Old Testament Library
OTMes	Old Testament Message
OTS	<i>Old Testament Studies</i>
OtSt	Oudtestamentische Studiën
PAS	<i>Proceedings of the Aristotelian Society</i>
PEQ	<i>Palestine Exploration Quarterly</i>
PFES	Publications of the Finnish Exegetical Society

<i>RB</i>	<i>Revue Biblique</i>
<i>REJ</i>	<i>Revue des études juives</i>
<i>RevQ</i>	<i>Revue de Qumrân</i>
<i>RestQ</i>	<i>Restoration Quarterly</i>
<i>RHPPhR</i>	<i>Revue d'histoire et de philosophie religieuses</i>
RocT	Roczniki teologiczne
RSR	Recherches de science religieuse
RStB	Ricerche Storico-Bibliche
<i>RTL</i>	<i>Revue théologique de Louvain</i>
SB.Cs	Studi Bompiani. Il campo semiotico
SBEC	Studies in the Bible and Early Christianity
<i>SBFLA</i>	<i>Studium Biblicum Franciscanum. Liber Annuus</i>
SBLDS	Society of Biblical Literature Dissertation Series
SBLEJL	Society of Biblical Literature Early Judaism and Its Literature
SBLMS	Society of Biblical Literature Monograph Series
SBLRBS	Society of Biblical Literature Ressources for Biblical Study
SBLSP	Society of Biblical Literature Seminar Papers
SBLStBL	Society of Biblical Literature Studies in Biblical Literature
SBLSymS	Society of Biblical Literature Symposium Series
SBLTBW	Society of Biblical Literature The Bible and Women
<i>ScEs</i>	<i>Sciences et Esprit</i>
SCS	Septuagint and Cognate Studies
Sept.VTGr	Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum
<i>SJT</i>	<i>Scottish Journal of Theology</i>
SOTSM	Society for Old Testament Study Monographs
SSLL	Studies in Semitic Language and Linguistics
StBi	Studi Biblici. Brescia
STDJ	Studies on the Texts of the Desert of Judah
SYLI	Synthese Library
ThW	Theologische Wissenschaft
tPSup	Theologische Perspectieven Supplement Series Deel
TSAJ	Texte und Studien zum antiken Judentum
TThSt	Trierer theologische Studien
<i>UF</i>	<i>Ugarit-Forschungen</i>
VT	Vetus Testamentum
VTSup	Supplement to Vetus Testamentum
<i>VTB</i>	<i>Vocabulaire de Théologie Biblique</i> . 3 ^{ème} ed. Édité par Xavier Léon-Dufour. Paris : Cerf, 1974
VWGTh	Veröffentlichungen der Wissenschaftlichen Gesellschaft für Theologie
WBC	World Biblical Commentary
WdF	Wege der Forschung
WUNT	Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament
<i>ZAH</i>	<i>Zeitschrift für Althebraistik</i>
<i>ZAS</i>	<i>Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde</i>
<i>ZAW</i>	<i>Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft</i>
ZDPV	Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins

11Q5/11QPsa	manuscrit de Qumrân (fragments Sir 51,13–21.30)
2Q18	manuscrit de Qumrân (fragments Sir 6,14–15 ; 20–31)
av. J.C.	avant Jésus Christ
ap. J.C.	après Jésus Christ
<i>al.</i>	<i>alii</i>
AT	Ancien Testament
cf.	confer
ch./chap.	chapitre
ed.	<i>edidit, ediderunt</i>
etc.	<i>et caetera</i>
<i>fem.</i>	<i>feminin</i>
Fs.	Festschrift
G	version grecque du Siracide
GII	forme longue de la version grecque du Siracide
H	texte hébreu du Siracide
ibid.	<i>ibidem</i>
idem	le même
eadem	la même
<i>impf.</i>	<i>imparfait</i>
L	version latine du Siracide (Vulgate)
<i>litt.</i>	<i>littéral</i>
LXX	Septante
Mas/M	Masada
<i>masc.</i>	<i>masculin</i>
MsA	manuscrit A (Siracide)
MsB	manuscrit B (Siracide)
MsB ^m	marges du manuscrit B (Siracide)
MsC	manuscrit C (Siracide)
MsD	manuscrit D (Siracide)
MsE	manuscrit E (Siracide)
MsF	manuscrit F (Siracide)
Mss	manuscrits
n.	note
p.	page
par.	paragraphe(s)
<i>part.</i>	<i>participe</i>
pers.	personne
<i>pl.</i>	<i>pluriel</i>
<i>prep.</i>	<i>préposition</i>
<i>sing.</i>	<i>singulier</i>
trad.	traduction
v./vv.	verset/versets
vol.	volume(s)

Introduction

Cet ouvrage est un périple à travers le langage métaphorique dans le livre de Ben Sira et plus particulièrement dans ses manuscrits hébreux. Le Sage d'Israël offre un panorama étendu et varié d'images et de métaphores, que nous rencontrons tout au long de ses pages, et qui couvrent différents champs de la vie quotidienne de son époque. Le Siracide abonde donc d'images et métaphores. Le Sage a eu recours à des images du monde de la nature, de la botanique, des animaux et de l'homme et son quotidien. Comprendre ces métaphores, parfois limpides, parfois énigmatiques, peut-être plus ou moins aisé, mais reste certainement, indispensable pour saisir le sens profond que le Sage a voulu donner à son enseignement. Ces métaphores lui ont permis de dire l'indicible et d'annoncer les réalités de la foi et de l'homme dans une nouveauté attrayante. Elles sont pour lui un outil pédagogique puissant : à travers elles, Ben Sira s'exprime dans une vitalité persuasive et montre son intention de forger chez ses disciples et ses lecteurs le désir d'acquérir la sagesse.

A. Status Quaestionis

1. La métaphore : définitions et théories

Aristote fut le premier à définir la métaphore, il écrit : « la métaphore (μεταφορά) est le transport à une chose d'un nom qui lui est étranger par un glissement du genre à l'espèce, de l'espèce au genre, de l'espèce à l'espèce, ou bien selon un rapport d'analogie ».¹ Après Aristote, la littérature a abondé de définitions de la métaphore ; cependant, celle-ci reste difficile à enfermer dans une définition exhaustive. B. Hrushovski le note justement : « With a phenomenon as omnipresent as metaphor (especially metaphor in poetry), a definition will merely

¹ Aristote, *Poétique*, trad. Barbara Gernez (Paris, Les belles lettres, 2002), 1457b. La racine « φορ » exprime une action de transfert ou de transport, tandis que la préposition « μετά » suggère l'idée de « porter au-delà » du sens commun ; cf. Andrea Sozzi, *La metafora in Aristotele, dal pensiero al linguaggio*. Scienze linguistiche, filologiche e letterarie (Milano, Università cattolica del Sacro Cuore, 2008), 48–49.

provide label rather than enhance observation or illuminate the differences between various poets and poems ».²

La métaphore fut considérée comme un ornement du discours depuis Aristote, qui la comprenait comme étant l'échange d'un mot littéral par un autre, métaphorique. Ceci a conduit à la théorie de la substitution : le terme métaphorique n'est qu'un substitut qui pourrait être remplacé par le terme littéral absent. Cette conception aristotélicienne accompagnera la compréhension poétique et rhétorique de la métaphore pendant plusieurs siècles.³

Cette perception a changé à partir du XX^{ème} siècle. Le pionnier dans ce domaine fut Ivor A. Richards, qui a élargi le spectre des métaphores des mots à celui des idées. Pour lui, la métaphore s'établit entre deux pensées de choses différentes, simultanément actives au sein d'un mot ou d'une expression simple, dont la signification est la résultante de leur interaction.⁴ La métaphore n'est donc pas le simple véhicule d'une pensée, mais elle réside dans l'interaction que ce même véhicule compose avec la teneur.⁵ Cette interaction peut reposer sur la ressemblance de ces deux idées, mais aussi sur leur dissemblance. Elle est produite par la métaphore et n'est pas simplement un ornement du discours ou un embellissement de la teneur, mais, souvent, elle génère un nouveau sens. À ce propos, écrit Paul Ricœur, « Richards met en place la théorie de l'interpénétration des parties du discours, sur laquelle s'édifiera la théorie de l'interaction propre à la métaphore ».⁶

Dans son livre *Models and Metaphors*, Max Black reprend la définition donnée par I.A. Richards, en essayant d'éliminer les ambiguïtés. Selon l'auteur, bien que, dans une métaphore, l'attention soit concentrée sur un mot particulier (*focus*), c'est l'énoncé entier (*frame*) qui la constitue.⁷ Black isole donc le mot métaphorique du reste de la phrase, tout en reconnaissant leur interaction. Dans ce cas, l'opération s'effectue non sur la base de la signification lexicale courante, mais sur la base d'un « système de lieux communs

² Benjamin Hrushovski, « Poetic Metaphor and Frames of Reference: With Examples from Eliot, Rilke, Mayakovsky, Mandelshtam, Pound, Creeley, Amichai, and the New York Times », *Poetics Today* 5/1 (1984) : 5.

³ Cf. Giovanni Manetti, « Aristotele e la metafora. Conoscenza, similarità, azione, enunciazione », dans *Metafora e conoscenza: da Aristotele al cognitivismo contemporaneo*, ed. Anna Maria Lorusso, SB.Cs (Milano : Bompiani, 2005), 27–67. Pour une critique de la théorie de substitution, voir Max Black, « Metaphor », *PAS* 55 (1954) : 273–94.

⁴ En reprenant les paroles de Richards, la métaphore est définie ainsi : « two thoughts of different things active together and supported by a single word, or phrase, whose meaning is a resultant of their interaction ». Ivor A. Richards, *The Philosophy of Rhetoric* (London : Oxford University Press, 1936), 93.

⁵ Richards, *The Philosophy of Rhetoric*, 100.

⁶ Cf. Paul Ricœur, *La métaphore vive*, L'ordre philosophique (Paris : Éditions du Seuil, 1975), 102.

⁷ Cf. Max Black, *Models and Metaphors: Studies in Language and Philosophy* (Ithaca : Cornell University Press, 1962), 28.

associés ». Black définit ce comme l'ensemble des idées que la plupart des gens pensent être vraies dans une société donnée. Cette l'interaction, entre les lieux communs associés au véhicule avec la teneur, qui génère du sens dans une métaphore.⁸ Dans la métaphore « l'homme est un loup », appeler un homme un loup, revient à évoquer le système des lieux communs associés aux loups. La métaphore du loup supprime certains détails, en accentue d'autres, et bref, *organise* notre vision de l'homme.⁹ Après avoir expliqué cette théorie de Black, Ricœur conclut :

La métaphore confère un *insight*. Organiser un sujet principal par application d'un sujet subsidiaire constitue en effet une opération intellectuelle irréductible, qui informe et éclaire comme aucune paraphrase ne saurait le faire. [...] On peut parler du contenu cognitif de la métaphore en contraste avec l'information nulle que la théorie de la substitution lui assigne.¹⁰

Black instaure une frontière tranchée entre la théorie de l'interaction et les théories classiques. Le point décisif est que la métaphore est insubstituable et par la suite, elle est intraduisible « sans perte de contenu cognitif ».¹¹ Étant intraduisible, commente Ricœur, la métaphore est porteuse d'information ; elle enseigne.¹²

L'ouvrage de M. Black fut donc un tournant décisif qui libéra la métaphore de la conception réductrice qui la limitait à un simple ornement du discours. Au cours des cinquante dernières années, les chercheurs ont compris de plus en plus l'importance de la métaphore pour l'accès de l'homme au vrai sens d'un discours.¹³ Dès lors, les philosophes et les linguistes nourrirent le sujet et essayèrent d'explorer, chacun dans son domaine, cette « vérité métaphorique », dont avait parlé P. Ricœur,¹⁴ jusqu'à déclarer que la capacité cognitive de l'homme était essentiellement métaphorique.¹⁵

Les biblistes s'intéressèrent à ce débat et y prirent rapidement part.¹⁶ Les premiers ouvrages furent des publications qui, tout en traitant de la poésie

⁸ « The effect, then, of (metaphorically) calling a man a 'wolf' is to evoke the wolf-system of related commonplaces. If the man is a wolf, he preys upon other animals, is fierce, hungry, engaged in constant struggle, a scavenger, and so on. Each of these implied assertions has now to be made to fit the principal subject (the man) either in normal or in abnormal senses ». Black, *Models and Metaphors*, 41.

⁹ Black, *Models and Metaphors*, 41.

¹⁰ Ricœur, *La métaphore vive*, 114.

¹¹ Black, *Models and Metaphors*, 46.

¹² Ricœur, *La métaphore vive*, 113.

¹³ Cf. Wallace Martin, « Metaphor », *NPEPP* 760–66 ; Gian Luigi Beccaria, « Metaphor », *DLFMR* 204.

¹⁴ Cf. Paul Ricœur, *La métaphore vive*.

¹⁵ Cf. George Lakoff et Mark Johnson, *Metaphors We Live by* (Chicago : University of Chicago Press, 1980).

¹⁶ Pour un aperçu des théories et des recherches sur les métaphores et leur utilisation dans les études de la Bible hébraïque, voir Mason D. Lancaster, « Metaphor Research and the Hebrew Bible », *CBR* 19/3 (2021) : 235–85.

biblique et de son langage figuratif, ont consacré un chapitre aux métaphores.¹⁷ P.W. Macky fut le premier à publier une étude complète sur la métaphore biblique.¹⁸ Après lui, d'autres travaux suivirent.¹⁹ Cependant, les apports majeurs dans le domaine biblique restent les études plus centrées, traitant de la métaphore dans un chapitre ou un livre précis de la Bible.²⁰ Notons que la tendance actuelle des chercheurs est d'appliquer la théorie conceptuelle dans leurs études des métaphores bibliques, comme le montre le nombre croissant de publications dans ce domaine.²¹

Ce survol rapide des publications sur les métaphores est loin d'être exhaustif, mais il montre d'ores et déjà l'abondance des études réalisées sur le sujet dans le monde littéraire, philosophique et biblique, ainsi que la curiosité, toujours croissante, des chercheurs pour ce chantier qui est loin d'être achevé.

¹⁷ Cf. George B. Caird, *The Language and Imagery of the Bible* (London : Duckworth, 1980) ; Robert Alter, *The Art of Biblical Poetry* (New York : Basics Books, 1985) ; Luis Alonso Schökel, *Manual de poética hebrea*, Academia Christiana 41 (Madrid : Cristiandad, 1987).

¹⁸ Cf. Peter W. Macky, *The Centrality of Metaphors to Biblical Thought: A Method for Interpreting the Bible*, SBEC 19 (Lewiston : The Edwin Mellen Press, 1990).

¹⁹ Cf. David H. Aaron, *Biblical Ambiguities: Metaphor, Semantics and Divine Imagery*, BRLA 4 (Leiden–Boston–Köln : Brill, 2001) ; Peter van Hecke, ed., *Metaphor in the Hebrew Bible*, BETL 187 (Leuven : Peeters, 2005) ; Danilo Verde et Antje Labahn, ed., *Networks of Metaphors in the Hebrew Bible*, BETL 309 (Leuven–Paris–Bristol : Peeters, 2020).

²⁰ Citons, à titre d'exemple, quelques-unes de ces études : Marc Zvi Brettler, *God Is King: Understanding an Israelite Metaphor*, JSOTSup 76 (Sheffield : Academic Press, 1989) ; William P. Brown, *Seeing the Psalms: A Theology of Metaphor* (Louisville, KY : Westminster John Knox, 2002) ; Sarah J. Dille, *Mixing Metaphors: God as Mother and Father in Deutero-Isaiah*, JSOTSup 398 (London–New York : T&T Clark, 2004) ; Brent A. Strawn, *What Is Stronger Than a Lion? Leonine Image and Metaphor in the Hebrew Bible and the Ancient Near East*, OBO 212 (Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht, 2005) ; Andrea L. Weiss, *Figurative Language in Biblical Prose Narrative: Metaphor in the Book of Samuel*, VTSup 107 (Leiden–Boston : Brill, 2006) ; Alec Basson, *Divine Metaphors in Selected Hebrew Psalms of Lamentation*, FAT 2. Reihe 15 (Tübingen : Mohr Siebeck, 2006) ; Juan Cruz, « *Who Is Like Yahweh?* » : *A Study of Divine Metaphors in the Book of Micah*, FRLANT 263 (Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht 2016) ; Sergio Rotasperti, *Metaphors in Proverbs: Decoding the Language of Metaphor in the Book of Proverbs*, VTSup 188 (Leiden–Boston : Brill, 2021) ; Robert D. Miller, *Wilderness as Metaphor for God in the Hebrew Bible* (Brighton : Sussex Academic Press, 2022).

²¹ Voir à titre d'exemple : Claudia D. Bergmann, *Childbirth as a Metaphor for Crisis: Evidence from the Ancient Near East, the Hebrew Bible, and 1QH XI,1–18*, BZAW 382 (Berlin–New York : Walter de Gruyter, 2008) ; Lesley R. DiFransico, *Washing Away Sin: An Analysis of the Metaphor in the Hebrew Bible and its Influence*, BTS 23 (Leuven–Paris–Bristol : Peeters, 2016) ; Nicole L. Tilford, *Sensing World, Sensing Wisdom: The Cognitive Foundation of Biblical Metaphors*, AIL 31 (Atlanta : SBL Press, 2017) ; Brian P. Gault, *Body as Landscape, Love as Intoxication: Conceptual Metaphors in the Song of Songs*, AIL 36 (Atlanta, GA : SBL Press, 2019) ; Danilo Verde, *Conquered Conquerors Love and War in the Song of Songs*, AIL 41 (Atlanta : SBL Press, 2020) ; Tina M. Sherman, *Plant Metaphors in Prophetic Condemnations of Israel and Judah*, AIL 49 (Atlanta, GA : SBL Press, 2023).

2. Le Siracide : évolution des recherches

L'intérêt pour le livre de Ben Sira s'est ranimé à partir du XIX^{ème} siècle. Le 13 mai 1896, deux fragments médiévaux, rapportés d'Égypte par les sœurs jumelles Agnes Smith Lewis et Margaret Dunlop Gibson, furent identifiés par Salomon Schechter comme étant le texte hébreu de Sir 39,15b–40,8.²² Cette découverte marqua un tournant décisif dans l'étude de ce livre et en entraîna beaucoup d'autres : environ les deux tiers du texte hébreu de Ben Sira furent identifiés parmi les manuscrits hébreux de la Genizah du Caire.²³ À ces décou-

²² Sur l'histoire de la découverte des manuscrits de la Genizah, voir Stefan C. Reif, « The Discovery of the Cambridge Genizah Fragments of Ben Sira: Scholars and Texts », dans *The Book of Ben Sira in Modern Research. Proceedings of the First International Ben Sira Conference 29–31 July 1996 Soesterberg, Netherlands*, ed. Pancratius C. Beentjes, BZAW 255 (Berlin–New York : Walter de Gruyter, 1997), 1–22 ; idem, « Some First Editions of Genizah Manuscripts of Ben Sira Approaches and Reproaches », dans *Discovering, Deciphering, and Dissenting: Ben Sira Manuscripts after 120 Years*, ed. James K. Aitken, Renate Egger-Wenzel et Stefan C. Reif, DCLY 2018 (Berlin–Boston : Walter de Gruyter, 2019), 39–66 ; Molly Dewsnap, « The Twins and the Scholar. How Two Victorian Sisters and a Rabbi Discovered the Hebrew Text of Ben Sira », *BAR* 22 (1996) : 54–62 ; Menahem Kister, « Genizah Manuscripts of Ben Sira », dans vol. 1 de *The Cambridge Genizah Collections: Their Contents and Significance*, ed. Stefan C. Reif, Genizah Series (Cambridge : Cambridge University Press, 2002), 36–46 ; Andrzej Piwowar, « La storia testuale del libro del Siracide », *RocT* 55/1 (2008) : 31–53.

²³ Les Mss A, B, C, D, E et F du Genizah sont des manuscrits médiévaux datant entre le X^{ème} et le XII^{ème} siècle. Ils ont été découverts à plusieurs reprises : Mss A, B, C, D, E (1896–1931) ; fragments de MsB et MsC (1964) ; MsF (1982) ; MsC (2007) ; MsD (2010) : feuille I recto Sir 7,18–8,1ab ; verso 8,1ab–18 et enfin des lettres offset du MsA (2015) : feuille I recto Sir 1,20–22. Pour les *editio princeps* de ces différents mss, voir :

– MsA : Solomon Schechter et Charles Taylor, *The Wisdom of Ben Sira: Portions of the Book Ecclesiasticus from Hebrew Manuscripts in the Cairo Genizah Collection* (Cambridge : Cambridge University Press, 1899) ; Elkan Nathan Adler, « Some Missing Chapters of Ben Sira », *JQR* 12 (1900) : 466–80 ; Eric D. Reymond, « New Hebrew Text of Ben Sira Chapter 1 in Ms A (T-S 12.863) », *RevQ* 105 (2015) : 83–98.

– MsB : Solomon Schechter, « A Fragment of the Original Text of Ecclesiasticus », *Exp* 5/4 (1896) : 1–15 ; Adolf Neubauer et Arthur E. Cowley, *The Original Hebrew of a Portion of Ecclesiasticus (XXXIX. 15 XLIX. 11). Together with the Early Versions and an English Translation Followed by the Quotations from Ben Sira in Rabbinical Literature* (Oxford : Clarendon, 1897) ; Schechter et Taylor, ed., *The Wisdom* ; George Margoliouth, « The Original Hebrew of Ecclesiasticus XXXI 12–31, and XXXVI 22–XXXVII 26 », *JQR* 12 (1899) : 1–33 ; Jefim Schirmann, « דף חדש מתוך ספר בן־סירה העברי », *Tarbiz* 27 (1957–1958) : 440–43 ; idem, « דפים נוספים מתוך ספר בן־סירה », *Tarbiz* 29 (1960) : 125–34.

– MsC : Solomon Schechter, « A Further Fragment of Ben Sira », *JQR* 12 (1900) : 456–65 ; Israel Lévi, « Fragments de deux nouveaux manuscrits hébreux », *REJ* 40 (1900) : 1–30 ; Moses Gaster, « A New Fragment of Ben Sira », *JQR* 12 (1900) : 688–702 ; Schirmann, « דפים נוספים » ; Alexander Scheiber, « A Leaf of the Fourth [sic; read Sixth] Manuscripts of the Ben Sira from the Geniza », *Magyar Könyvszemle* 98 (1982) : 179–85 ; Shulamit Elizur, « קטע חדש מהנוסח העברי של ספר בן־סירה », *Tarbiz* 26 (2007) : 17–28 ; traduit en anglais : « Two Leaves of the Hebrew Version of Ben Sira », *DSD* 17 (2010) : 13–29.

vertes, s'ajoutèrent les manuscrits retrouvés entre 1952 et 1965 dans les grottes de Qumrân et à Masada.²⁴ La découverte de 1896 suscita divers travaux sur le Siracide, que le cadre de notre travail ne nous permet pas de mentionner.²⁵ Nous nous limiterons aux publications parues à partir de 1996, année du centenaire de la découverte des manuscrits hébreux.²⁶ Les nombreux ouvrages collectifs,²⁷

– MsD : Lévi, « Fragments » ; Shulamit Elizur et Michael Rand, « A New Fragment of the Book of Ben Sira », *DSD* 18 (2011) : 200–205.

– MsE : Joseph Marcus, « A Fifth Ms. of Ben Sira », *JQR* 21 (1931) : 223–24, et MsF : Scheiber, « A Leaf ».

²⁴ Les mss de Qumrân et de Masada datent entre la première moitié du I^{er} siècle av. J.C et la première moitié du I^{er} siècle ap. J.C. Nous y trouvons les textes suivants : 2Q18 (1952) Sir 6,14–15.20–31 ; 11Q5 (1956) Sir 51,13–20.30b et Mas (1964) Sir 39,27–44,17. Pour les *editio princeps* de ces mss, voir 2Q18 : Joséf T. Milik, Maurice Baillet et Roland de Vaux, *Les « petites grottes » de Qumrân: Exploration de la falaise. Les grottes 2Q, 3Q, 5Q, 6Q, 7Q à 10Q: le rouleau de cuivre*, DJD 3 (Oxford : Clarendon, 1962) ; 11QPsa ou 11Q5 : Jack A. Sanders, *The Psalms Scroll of Qumran Cave 11 (11QPsa)*, DJD 4 (Oxford : Clarendon, 1965) ; Mas : Yigael Yadin, « בן־סירה ממצדה מגילת », *ErIsr* 8 (1965) : 1–45, traduit en anglais Yigael Yadin, « The Ben Sira Scroll from Masada », dans *Masada VI. The Yigael Yadin Excavations 1963–1965: Final Reports*, ed. Yigael Yadin et Shemaryahu Talmon (Jerusalem : Israel Exploration Society ; the Hebrew University of Jerusalem, 1999), 151–225.

²⁵ Pour les publications jusqu'à 1998, voir Friedrich V. Reiterer, ed., *Bibliographie zu Ben Sira*, BZAW 266 (Berlin–Boston : Walter de Gruyter, 1998).

²⁶ Les interventions du premier colloque sur Ben Sira tenu à Salzbourg en juin 1995 furent publiées dans : Friedrich V. Reiterer, ed. *Freundschaft bei Ben Sira: Beiträge des Symposions zu Ben Sira, Salzburg 1995*, BZAW 244 (Berlin–New York : Walter de Gruyter, 1996). Mentionnons aussi les actes de la première conférence internationale Ben Sira 28–31 juillet 1996 Soesterberg ; cf. Pancratius C. Beentjes, ed., *The Book of Ben Sira in Modern Research*.

²⁷ Ingrid Krammer et Renate Egger-Wenzel, ed., *Der Einzelne und seine Gemeinschaft bei Ben Sira*, BZAW 270 (Berlin : Walter de Gruyter, 1998) ; Renate Egger-Wenzel, ed., *Ben Sira's God: Proceedings of the International Ben Sira Conference, Durham, Ushaw College 2001*, BZAW 321 (Berlin–New York : Walter de Gruyter, 2002) ; Imtraud Ursula, Rapp Fischer et Johannes Schiller, ed., *Auf den Spuren der schriftgelehrten Weisen: Festschrift für Johannes Marböck anlässlich seiner Emeritierung*, BZAW 331 (Berlin–New York : Walter de Gruyter, 2003) ; Géza G. Xeravits, et József Zsengellér, ed., *Studies in the Book of Ben Sira: Papers of the Third International Conference on the Deuterocanonical Books, Shime'on Centre, Pápa, Hungary, 18–20 May 2006*, JSJSup 127 (Leiden–Boston : Brill, 2008) ; Angelo Passaro et Giuseppe Bellia, ed., *The Wisdom of Ben Sira: Studies on Tradition, Redaction, and Theology* DCLS 1 (Berlin–New York : Walter de Gruyter, 2008) ; Jean-Sébastien Rey et Jan Joosten, ed., *Texts and Versions of the Book of Ben Sira. Transmission and Interpretation* JSJSup 150 (Leiden–Boston : Brill, 2011) ; Burkard M. Zapff, Gerhard Karner et Frank Ueberschaer, ed., *Texts and Contexts of the Book of Sirach/Texte und Kontexte des Sirachbuches*, SCSi 66 (Atlanta : SBL Press, 2017) ; Stefan C. Reif et Renate Egger-Wenzel, ed., *Ancient Jewish Prayers and Emotions: Emotions Associated with Jewish Prayer in and Around the Second Temple Period*, DCLS 26 (Berlin–Boston : Walter de Gruyter, 2015) ; Bonifatia Gesche, Christian Lustig et Gabriel Rabo, ed., *Theology and Anthropology in the Book of Sirach*, SCS 73 (Atlanta : SBL Press, 2020) ; Samuel L. Adams, Matthew Goff et Greg S. Goering, ed., *Sirach and Its Contexts: The Pursuit of Wisdom and*

commentaires,²⁸ instruments de travail²⁹ et études sur les versions du livre³⁰ publiés depuis cette date, témoignent de l'intérêt toujours croissant pour le Siracide. Les thèmes qui intéressent les chercheurs ont des orientations variées qui en diversifient la portée : théologique (la sagesse,³¹ l'épreuve et

Human Flourishing, JSJSup 196 (Leiden–Boston : Brill, 2021). Nous mentionnons enfin des œuvres collectives qui ne se limitent pas au Siracide, mais qui contiennent divers articles sur le livre : Nuria Calduch-Benages et Jacques Vermeylen, ed., *Treasures of Wisdom. Studies in Ben Sira and in the Book of Wisdom. Festschrift Maurice Gilbert*, BETL 143 (Leuven : Peeters, 1999) ; Vincent Skemp et Jeremy Corley, ed., *Intertextual Studies in Ben Sira and Tobit. Essays in Honor of Alexander A. Di Lella, O.F.M.*, CBQMS 38 (Washington : The Catholic Biblical Association of America, 2005) ; Harm van Grol et Jeremy Corley, ed., *Rewriting Biblical History. Essays on Chronicles and Ben Sira in Honor of Pancratius C. Beentjes*, DCLS 7 (Berlin–Boston : Walter de Gruyter, 2011) ; József Zsengellér, ed. *Understanding Texts in Early Judaism. Studies on Biblical, Qumranic, Deuterocanonical and Cognate Literature in Memory of Géza Xeravits*, DCLS 48 (Berlin–Boston : Walter de Gruyter, 2022).

²⁸ Georg Sauer, *Jesus Sirach. Übersetzt und erklärt*, ATDA 1 (Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht, 2000) ; Josef Schreiner, *Jesus Sirach 1–24*, NEB.AT 38 (Würzburg : Echter, 2002) ; Burkard M. Zapff, *Jesus Sirach 25–51*, NEB.AT 39 (Würzburg : Echter, 2010) ; Takamitsu Muraoka, *Wisdom of Ben Sira*, OBO 302 (Leuven–Paris–Bristol : Peeters, 2023) ; Victor Morla, *Eclesiástico. Un sabio en la trinchera*, I–II vols (Estella : Verbo Divino, 2024). À notre connaissance, actuellement cinq nouveaux commentaires sur le Siracide sont en préparation par Benjamin G. Wright ; Jeremy Corley et Bradley C. Gregory ; Matthew J. Goff et Greg S. Goering ; Eric D. Reymond et Samuel L. Adams.

²⁹ Mentionons tout d'abord l'œuvre récente surement très utile : Renate Egger-Wenzel (ed.), *A Polyglot Edition of the Book of Ben Sira with a Synopsis of the Hebrew Manuscripts*, CBET 101 (Leuven–Paris–Bristol : Peeters, 2022) ; voir aussi Reiterer, *Bibliographie zu Ben Sira* ; idem, *Zählsynopse zum Buch Ben Sira*, 2^{ème} ed. FoSub 1 (Berlin–New York : Walter de Gruyter, 2003) ; Christian Wagner, *Die Septuaginta-Hapaxlegomena im Buch Jesus Sirach*, BZAW 282 (Berlin–New York : Walter de Gruyter, 1999).

³⁰ La version syriaque, voir l'édition diplomatique de Nuria Calduch-Benages, Joan Ferrer et Jan Liesen. *La sabiduría del escriba: edición diplomática de la Peshitta del libro de Ben Sira según el Códice Ambrosiano, con traducción española e inglesa. Wisdom of the Scribe: Diplomatic Edition of the Peshitta of the Book of Ben Sira according to Codex Ambrosianus, with Translations in Spanish and English*, 2^{ème} ed., Biblioteca Midrásica 26 (Estella : Verbo Divino, 2015) ; voir aussi la monographie de Wido T. van Peursen, *Language and Interpretation in the Syriac Text of Ben Sira: A Comparative Linguistic and Literary Study*, MPIL 16 (Leiden–Boston : Brill, 2007). La version arménienne : Garegin Hambardzumyan, *The Book of Sirach in the Armenian Biblical Tradition. Yakob Nalean and His Commentary on Sirach*, DCLS 33 (Berlin–Boston : Walter de Gruyter, 2016). Actuellement, une édition critique des manuscrits hébreux vient d'être publiée : Frédérique-Michèle Rey et Eric D. Reymond, *A Critical Edition of the Hebrew Manuscripts of Ben Sira. With Translations and Philological Notes*, JSJSup 217 (Leiden : Brill, 2024). Étant de publication très récente, nous n'avons pas pu consulter cet ouvrage durant notre recherche.

³¹ A. Jordan Schmidt, *Wisdom, Cosmos, and Cultus in the Book of Sirach*, DCLS 42 (Berlin–Boston : Walter de Gruyter, 2019).

la crainte de Dieu,³² la Loi,³³ la prière,³⁴ le culte,³⁵ création et théodicée,³⁶ l'eschatologie³⁷ et l'apocalyptique,³⁸ l'histoire nationale³⁹ ; sociale (l'amitié,⁴⁰

³² Nuria Calduch-Benages, *En el crisol de la prueba. Estudio exegético de Sir 2:1–18*, ABE 32 (Estella : Verbo Divino, 1997) ; cette étude se concentre sur Sir 2,1–18 et Katharina Lentz, *Crainte de Dieu, Sagesse et Loi: Aspects théologiques à partir de Si 10,19–11,6*, SCS 72 (Atlanta : SBL Press, 2020), qui étudie Sir 10,19–11,6.

³³ Greg S. Goering, *Wisdom's Root Revealed: Ben Sira and the Election of Israel*, JSJSup 139 (Leiden–Boston : Brill, 2009).

³⁴ Werner Urbanz, *Gebet im Sirachbuch. Zur Terminologie von Klage und Lob in der griechischen Texttradition*, HBS 60 (Freiburg : Herder, 2009) ; Mirosław Łopuch, *Beten bei Jesus Sirach. Exegese, Theologie, Intertextualität und Hermeneutik der antiken Sprachversionen*, DCLS 49 (Berlin–Boston : Walter de Gruyter, 2023) ; d'autres études s'occupent de textes particuliers, voir pour Sir 39,12–35 : Jan Liesen, *Full of Praise. An Exegetical Study of Sir 39,12–35*, JSJSup 64 (Leiden–Boston–Köln : Brill, 2000) ; Sir 14,20–15,10 et 39,12–35 : Michael Reitemeyer, *Weisheitslehre als Gotteslob. Psalmentheologie im Buch Jesus Sirach*, BBB 127 (Berlin–Wien : Philo, 2000) ; Sir 36,1–17 : Maria Carmela Palmisano, « *Salvaci, Dio dell'universo* » ! *Studio dell'eucologia di Sir 36H,1–17*, AnBib 163 (Roma : Pontifical Biblical Institute, 2006) ; Sir 51,1–12 : Antonio J. Guerra Martínez, *El poder de la oración. Estudio de Sir 51,1–12*, ABE 50 (Estella : Verbo Divino, 2010) ; Sir 18,1–14 : Francesco Vannini, *Solo Dio è giusto (Sir 18,2): una lettura di Sir 18,1–14 alla luce della santità di Dio*, Studi e Ricerche (Assisi : Cittadella Editrice, 2020).

³⁵ Renato De Zan, *Il culto che Dio gradisce. Studio del « Trattato sulle offerte » di Sir^{Gr} 34,21–35,20*, AnBib 190 (Roma : Gregorian & Biblical Press, 2011) ; Schmidt, *Wisdom* (2019).

³⁶ Ursel Wicke-Reuter, *Göttliche Providenz und menschliche Verantwortung bei Ben Sira und in der Frühen Stoa*, BZAW 298 (Berlin–New York : Walter de Gruyter, 2000) ; Schmidt, *Wisdom* (2019).

³⁷ Conleth Kearns (1951), *The Expanded Text of Ecclesiasticus: Its Teaching on the Future Life as a Clue to its Origin. Edited by P.C. Beentjes*, DCLS 11 (Berlin–New York : Walter de Gruyter, 2011) ; Severino Bussino, *The Greek Additions in the Book of Ben Sira*, AnBib 203 (Roma : Gregorian & Biblical Press, 2013).

³⁸ L'unique monographie concernant l'apocalyptique est : Randal A. Argall, *1 Enoch and Sirach. A Comparative Literary and Conceptual Analysis of the Themes of Revelation, Creation and Judgment*, SBLEJL 8 (Atlanta, GA : Scholars Press, 1995) ; à sa suite, les publications se sont limitées à des articles. Nous mentionnons certains des plus récents : idem, « Competing Wisdoms: 1 Enoch and Sirach », *Henoch* 24 (2002) : 169–78 ; Pancratius C. Beentjes, « What about Apocalypticism in the Book of Ben Sira? », dans *Congress Volume. Helsinki 2010*, ed. Martti Nissinen, VTSup 148 (Leiden : Brill, 2012) ; Jean-Sébastien Rey, « Knowledge Hidden and Revealed. Ben Sira Between Wisdom and Apocalyptic Literature », *HeBAI* 5 (2016) : 255–72.

³⁹ Otto Mulder, *Simon the High Priest in Sirach 50: An Exegetical Study of the Significance of Simon the High Priest as Climax to the Praise of the Fathers in Ben Sira's Concept of the History of Israel*, JSJSup 78 (Leiden–Boston : Brill, 2003) ; Andrzej Demitrów, *Quattro oranti nell'elogio dei Padri (Sir 44–49): Studio dei testi e delle tradizioni*, OBT 124 (Opole : Wydziału Teologicznego Uniwersytetu Opolskiego, 2011) ; Lindsey A. Askin, *Scribal Culture in Ben Sira*, JSJSup 184 (Leiden–Boston : Brill, 2018).

⁴⁰ Jeremy Corley, *Ben Sira's Teaching on Friendship*, BJS 316 (Providence, RI : Brown University Press, 2002).

la femme,⁴¹ la honte,⁴² la générosité,⁴³ l'éducation,⁴⁴ les nations étrangères,⁴⁵ le rapport entre riches et pauvres⁴⁶, la charité⁴⁷) et littéraire (la structure,⁴⁸ le rapport avec les découvertes de Qumrân⁴⁹).

Ajoutons à ces thèmes que le langage du livre a, lui aussi, attiré l'attention des chercheurs : notons d'abord les publications des *Proceedings of the Symposium on the Hebrew of the Dead Sea Scrolls and Ben Sira*,⁵⁰ ainsi que cer-

⁴¹ Ibolya Balla, *Ben Sira on Family, Gender and Sexuality*, DCLS 8 (Berlin–New York : Walter de Gruyter, 2011) ; Teresa A. Ellis, « Gender » in *the Book of Ben Sira: Divine Wisdom, Erotic Poetry, and the Garden of Eden*, BZAW 453 (Berlin–Boston : Walter de Gruyter, 2013) ; Claudia V. Camp, *Ben Sira and the Men Who Handle Books: Gender and the Rise of Canon-Consciousness*, HBM 50 (Sheffield : Sheffield Phoenix, 2013).

⁴² Andrzej Piwowar, *La vergogna come criterio della fama perpetua: Studio esegetico-teologico di Sir 40,1–42,14* (Katowice : Emmanuel, 2006).

⁴³ Bradley C. Gregory, *Like an Everlasting Signet Ring: Generosity in the Book of Sirach*, DCLS 2 (Berlin–Boston : Walter de Gruyter, 2010).

⁴⁴ Frank Ueberschaer, *Weisheit aus der Begegnung: Bildung nach dem Buch Ben Sira*, BZAW 379 (Berlin–Boston : Walter de Gruyter, 2007) ; Katja Tesch, *Weisheitsunterricht bei Ben Sira: Lehrkonzepte im Sirachbuch und ihre Relevanz für heutiges Lernen im Religionsunterricht*, BBB 169 (Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht, 2013).

⁴⁵ Marko Marttila, *Foreign Nations in the Wisdom of Ben Sira: A Jewish Sage between Opposition and Assimilation*, DCLS 13 (Berlin–Boston : Walter de Gruyter, 2012).

⁴⁶ Francesco Savini, « Quale pace tra il ricco e il povero? » (*Sir 13,18b*). *Il binomio povertà-ricchezza nel libro di Ben Sira*, AnBib 230 (Roma : Pontifical Biblical Institute, 2019).

⁴⁷ Stephen Arden Long, *Dynamics of Charity and Reciprocity in the Book of Sirach*, FAT 2. Reihe 147 (Tübingen : Mohr Siebeck, 2023).

⁴⁸ Johannes Marböck, « Structure and Redaction History in the Book of Ben Sira. Review and Prospects », dans *The Book of Ben Sira in Modern Research*, 61–79 ; Jeremy Corley, « Searching for Structure and Redaction in Ben Sira. An Investigation of Beginnings and Endings », dans *The Wisdom of Ben Sira: Studies on Tradition, Redaction, and Theology*, 21–47.

⁴⁹ Daniel J. Harrington, « Two Early Jewish Approaches to Wisdom : Sirach and Qumran Sapiential Work A », *JSP* 16 (1997) : 25–38 ; Émile Puech, « Ben Sira and Qumran », dans *The Wisdom of Ben Sira: Studies on Tradition, Redaction, and Theology*, 79–118 ; Jean-Sébastien Rey, *4QInstruction: sagesse et eschatologie*, STDJ 81 (Leiden–Boston : Brill, 2009).

⁵⁰ Cf. Takamitsu Muraoka et John F. Elwolde, ed., *The Hebrew of the Dead Sea Scrolls and Ben Sira: Proceedings of a Symposium Held at Leiden University, 11–14 December 1995*, STDJ 26 (Leiden–New York : Brill, 1997) ; John F. Elwolde et Takamitsu Muraoka, ed., *Sirach, Scrolls, and Sages: Proceedings of a Second International Symposium on the Hebrew of the Dead Sea Scrolls, Ben Sira, and the Mishnah*, STDJ 33 (Leiden–Boston–Köln : Brill, 1999) ; John F. Elwolde et Takamitsu Muraoka, ed., *Diggers at the Well: Proceedings of a Third International Symposium on the Hebrew of the Dead Sea Scrolls and Ben Sira*, STDJ 36 (Leiden–Boston–Köln : Brill, 2000) ; Jan Joosten et Jean-Sébastien Rey, ed. *Conservatism and Innovation in the Hebrew Language of the Hellenistic Period: Proceedings of a Fourth International Symposium on the Hebrew of the Dead Sea Scrolls and Ben Sira*, STDJ 73 (Leiden–Boston : Brill, 2008) ; Moshe Bar-Asher et Ruth A. Clements, ed., *Hebrew in the Second Temple Period: The Hebrew of the Dead Sea Scrolls and of Other Contemporary Sources: Proceedings of the Twelfth International Symposium of the Orion Center for the Study of the Dead Sea Scrolls and Associated Literature and the Fifth International Symposium on the Hebrew of the Dead Sea Scrolls and Ben Sira, Jointly Sponsored by the Eliezer*

taines monographies.⁵¹ Dans le domaine du langage métaphorique, J. Corley a publié un article dans lequel il étudie, dans les livres de Ben Sira et des Proverbes, les similitudes et les sons comme des outils rhétoriques.⁵² De même, nous pouvons mentionner un article d'A. Minissale qui traite d'une métaphore particulière qui traverse le livre.⁵³ D'autre part, certains articles, écrits par Nuria Calduch-Benages, analysent des métaphores précises dans le Siracide, à savoir celles inspirées par les animaux⁵⁴ et l'habillement.⁵⁵ D'autres étudient un texte, un verset ou une image particulière.⁵⁶

Il n'existe donc pas, à notre connaissance, de monographie sur les métaphores dans le livre de Ben Sira. C'est pourquoi nous avons voulu réaliser une analyse de l'usage du langage métaphorique dans le livre du Sage, ainsi qu'une étude exégétique de certaines métaphores choisies, dans le but d'en saisir la portée didactique et de contribuer ainsi à une meilleure compréhension du livre.

Ben-Yehuda Center for the Study of the History of the Hebrew Language, 29–31 December, 2008, STDJ 108 (Leiden : Brill, 2013) ; Eibert Tigchelaar et Pierre van Hecke, ed., *Hebrew of the Late Second Temple Period: Proceedings of a Sixth International Symposium on the Hebrew of the Dead Sea Scrolls and Ben Sira*, STDJ 114 (Leiden–Boston : Brill, 2015) ; Jan Joosten, Daniel A. Machiela et Jean-Sébastien Rey, ed., *The Reconfiguration of Hebrew in the Hellenistic Period: Proceedings of the Seventh International Symposium on the Hebrew of the Dead Sea Scrolls and Ben Sira at Strasbourg University, June 2014*, STDJ 124 (Leiden–Boston : Brill, 2018) ; Steven Fassberg, ed., *Hebrew Texts and Language of the Second Temple Period: Proceedings of an Eighth Symposium on the Hebrew of the Dead Sea Scrolls and Ben Sira*, STDJ 134 (Leiden–Boston : Brill, 2021).

⁵¹ Wido T. van Peursen, *The Verbal System in the Hebrew Text of Ben Sira*, SSSL 41 (Leiden–Boston : Brill, 2004) ; Eric D. Reymond, *Innovations in Hebrew Poetry: Parallelism and the Poems of Sirach*, SBLStBL 9 (Leiden : SBL Press, 2004).

⁵² Jeremy Corley, « Similes and Sound Patterns as Rhetorical Tools in Two Hebrew Wisdom Books », dans *Verborgen lezers*, ed. Archibald L.H.M. van Wieringen, tPsup 2 (Bergambacht : Uitgeverij 2VM, 2011), 94–128.

⁵³ Antonino Minissale, « The Metaphor of « Falling »: Hermeneutic Key to the Book of Sirach », dans *The Wisdom of Ben Sira: Studies on Tradition, Redaction, and Theology*, 253–75.

⁵⁴ Nuria Calduch-Benages, « Animal Imagery in the Hebrew Text of Ben Sirach », dans *Texts and Versions of the Book of Ben Sira*, 55–71.

⁵⁵ Nuria Calduch-Benages, « Garment Imagery in the Book of Ben Sira », dans *Metaphorical Use of Language in Deuterocanonical and Cognate Literature*, ed. Markus Witte et Sven Behnke, DCLY 2014/15 (Berlin–Munich–Boston : Walter de Gruyter, 2015), 257–78.

⁵⁶ Nuria Calduch-Benages, « Ben Sira 24:22 – Decoding a Metaphor », dans *Vermittelte Gegenwart. Konzeptionen der Gottespräsenz von der Zeit des Zweiten Tempels bis Anfang des 2. Jahrhunderts n. Chr.*, ed. Andrea Taschl-Erber et Irmtraud Fischer, WUNT 367 (Tübingen : Mohr Siebeck, 2016), 57–72 ; eadem, « Poetic Imagery in the Book of Ben Sira. A Case Study of Sir 21:1–10 », dans *Discovering, Deciphering and Dissenting: Ben Sira Manuscripts after 120 Years*, ed. James K. Aitken, Renate Egger-Wenzel et Stefan C. Reif, DCLY 2018 (Berlin–Boston : Walter de Gruyter, 2018), 267–84 ; eadem, « Ben Sira and the Moon », *VT* 70 (2020) : 2–16 ; eadem, « « Pillars of Gold on Plinths of Silver... » (Sir 26,18). Female Body Imagery in Ben Sira », dans *Understanding Texts in Early Judaism*, 265–82.

Indice des références

Ancien Testament

<i>Genèse (Gn)</i>		12,1–3	274
1,2	121, 151, 173, 274	12,2	110, 113
1,4	274	12,3	111
1,6	274	12,6	120
1,7	274	12,11	90
1,18	274	12,16	183
1,19	274	13,2	242
1,20	173	17,16	113
1,22	274	17,20	113
1,28	274	18,1–8	83
2,6	77	18,4	120
2,10	77	18,8	120
2,7	22, 274, 276	18,5	138
2,9	82	18,12	252–53
2,18	22, 261–62	18,17	48
2,21	252	18,27	22, 270, 274
2–3	83	20,4	72
3,19	274	21,15	68
4,7	264	21,19	77
4,12	22, 257–58, 261	22,3	120
4,13	68	24,14	77
4,14	22, 261	24,18	77
6,17	252	24,31	59
6,20	173	24,35	183
7,8	173	24,43–46	77
7,14	173	24,60	110
7,15	252	26,3–4	113
8,8	111	26,24	113
8,11	111	27,1–40	110
8,17	173	27,12	110–11
8,19	173	27,12–41	110
9,1	274	27,49	110
9,10	173	28,3	113
9,11	274	28,4	110
9,16	252	28,6	110
9,25	110, 112	28,13	274
9,25–27	110	30,43	183

32,1	110	15,1	190, 296
32,5	183	15,17	296
32,32	89	15,23–25	101
37,18	72	15,25	68, 120
37,20	68	16,3	76–77, 244
37,22	68	16,32	76–77
37,24	68	17,12	243
39,5	110, 131	18,4	131
39,6	90	18,18	243
40,10	129	19,22	274
40,19	120	20,4	90
41,2	90, 252	20,12	106
41,2	90	20,21	104
41,4	90	20,32	72
41,18	90	21,17	23
41,42	297	22,2–23	23
42,26	184	22,4	260
42,35	233	22,22	52
44,13	120, 184	23,4	184
44,16	59	24,2	274
45,23	50, 183–84	24,11	83
48,16	113	27,3	244
49,3–4	112	28,28	298
49,6	200	28,29	138
49,10	137	28,37	298
49,27	174, 178	30,15	243
50,9	242	31,3	78
		31,15	214
		32,19	72
		32,29	110
		33,22	148
		38,3	244
		39,1–31	297
<i>Exode (Ex)</i>		<i>Lévitique (Lv)</i>	
1,14	68	1,9	214
1,22	68	1,13	214
2,3	148–49	1,17	214
2,5	148	6,2	47
2,16	77	6,5	47–48
2,19	77	7,20	252
3,5	72, 243	9,5	60
3,6	243	9,7	72
3,8	165	10,3	274
3,17	165	10,4	72
4,3	68	10,17	68
4,14	138	11,13	173
4,25	148	17,3	183
9,11	60	18,6	72
9,18	111		
9,23	47		
9,25	120		
12,34	232		
12,38	242		
12,8	47		

18,14	72	8,3	76–77
18,19	72	8,4	252–53
19,9–10	52	8,5	138
19,15	56	8,16	76–77
20,9	23	9,15	214
20,24	165	9,21	152
25,19	121	10,1	120
25,21	110	10,8	60
25,28	148	10,17	56
26,4	120	11,26–29	111
26,36	121	11,26	110
		11,27	110
<i>Nombres (Nb)</i>		11,29	110
7,3	183	12,15	110
10,9	148	13,15	294
11,4	77	13,17	47
11,18	77	14,1–8	185
14,8	165	14,8	252
14,19	59	14,20	173
15,38	297	14,22–27	49
15,39	297	14,28–29	52
16,9	60	15,1–18	49
17,20	129	18,7	60
17,23	129	19,5	120
20,8	77	19,11	174–75
20,20	242	20,3	138
22,4	183	20,8	138
22,24	259	21,22	120
22,30	193	22,4	183
24,7	137	22,9	184
26,55	128	22,10	179, 181, 183–85, 206,
33,54	128		280
34,13	128	22,11	184
36,2	128	22,14	72
		23,5	111
<i>Deutéronome (Dt)</i>		23,6	110
1,11	113	25,4	183
1,27	290	26,12	52
1,38	60	27,16	23
1,44	164	28	110, 112–13, 121, 131,
4,10	60		274
4,24	51	28,2	110
4,9	138	28,4	112
5,5	60	28,8	110, 131
5,14	184	28,15	112–13
5,16	104, 106	28,33	121
5,26	252	29,4	252–53
6,3	165	29,25	114
7,9	233	29,26	114

29,27	112, 114	15,18	119
30,15	22, 140	16,2	138, 174–75
30,15–19	22	16,25	138
32,4	233	17,1–4	110
32,10	226, 228	19,5.8	138
32,12	165	20,28	60
32,13	77, 148	21,20	174
32,15	51, 117		
32,22	48, 51	<i>Ruth (Rt)</i>	
32,26	288	3,10	243
32,27	148		
32,29	77	<i>Premier Livre de Samuel (1S)</i>	
33,7	148	1,8	138
33,22	89	1,13	260
		2,13	252
<i>Josué (Jos)</i>		2,15	252
2,11	90, 138	2,20	113
5,2–3	148	3,3	48
5,6	165	4,18	243
6,24	47	6,20	60
6,26	110	7,7	183
7,15	47	11,5	182
8,2	175	11,7	182
8,4	174–75	14,7	138
8,14	175	14,25–27	165
9,4	252	16,7	166
9,5	252	16,12	90
9,13	252	16,20	184
10,8	60	17,26	214
13,6	128	17,34–36	157
14,1	128	17,43	156
14,7	138	17,44	252
14,17	138	17,48	72
19,3	252,	18,5	77
22,20	59	18,14	77
23,4	128	18,15	77
23,14	138	18,25	119
24,9	111	25,2	59, 64, 233, 235–37,
24,26	120		265
		25,3	78, 90, 235
<i>Juges (Jg)</i>		25,5b	235
2,3	148	25,24	59
2,14	60	25,25	64, 235
2,22	230	25,29	233, 235–37, 265
9,8	120	25,39	235
9,33	89	26,23	214
9,34	174		
11,7	148	<i>Deuxième Livre de Samuel (2S)</i>	
14,8–9	165	1,23	111

3,8	59	10,2	190, 242–43
7,3	138	10,8	60
7,29	110	10,23	243
8,4	190	10,26	190
12,1	243	12,10	117
12,3	39, 165, 243, 298	13,24	193
12,30	39, 298	14,15	112, 115, 148, 152, 261
13,4	90	16,34	110
14,7	48	17,1	60, 165
14,25	90	17,13	165
14,27	90	18,4	83
16,1	184	18,13	83
18,4	59	19,20	182
18,11	72	22,19	60
18,14	138	22,21	60
20,3	232	22,27	77
21,10	148		
21,17	48	<i>Deuxième Livre des Rois (2R)</i>	
22,17	90	2,24	176
22,22	182	3,14	60
23,4	89	3,22	89
24,14	119	4,10	165
		4,12	60
<i>Premier Livre des Rois (1R)</i>		4,38–41	244
1,3	90	5,14	252
2,3	77	5,15	60
5,13	120, 173	5,16	60
5,31	39, 110	6,14	242
6,5	91	6,22	83
6,16	91	9,24	138
6,19	91	10,4	60
6,19–23	91	16,12	72
6,21–22	91	18,7	77
6,31	91	18,21	148, 152
6,37	115	19,30	121
7,10	115	25,9	52
7,40	244	25,14	244
7,45	244		
7,49	91	<i>Premier Livre des Chroniques (1Ch)</i>	
8,6	91	5,10	119
8,9	91	6,39	128
8,13	296	6,46	128
8,17	138	6,48	128
8,27	68	6,50	128
8,39	296	9,22	115
8,43	296	10,10	117
8,49	296	12,41	183–84
8,47	59	13,9	182
8,64	165	20,2	39

21,13	119	4,19	201, 274
21,23	182	4,22	67
26,13–16	128	6,15–17	152
29,2	39	7,6	111
29,12	243	8,11	144, 149, 151, 173
		8,11–12	144, 151
<i>Deuxième Livre des Chroniques (2Ch)</i>		8,13	147
3,3	115	8,13b	151
3,6	39	8,15	147
3,16	91	8,22	298
4,20	91	8,34	110
5,7	91	10,9	148, 274
5,9	91	13,2	121, 205, 228, 252–54
7,20	112	13,8.10	56
9,1	39, 242	13,10	56
9,9	39	13,16	147
9,10	39	13,25	121
17,5	243	13,28	205, 252–54
18,26	77	14,7–9	121
20,26	110	14,8	111
24,27	115	14,9	129
25,20	214	14,17	233
28,15	77	15,8	200
29,7	48	29,4	200
31,7	115	16,4	247
32,27	39	17,15	129
35,13	244	19,19	200
36,19	52	19,9	297
		19,10	121
<i>Esdras (Esd)</i>		20,26	47
9,9	259	21,13	252
		22,2	182
<i>Néhémie (Ne)</i>		26,8	233
8,15	121	28,5	47
9,5	110	28,9	111
9,21	252–53	28,18	280–81
10,35	120, 128	29,13	110
13,2	110–12	29,14	297
13,15	184	29,18–20	111
		30,1	156, 270
<i>Esther (Est)</i>		30,4	111
1,8	111	30,19	270
1,16	59	31,8	111
5,14	120	31,9	138, 285
8	191	31,12	47
		33,17	174
<i>Job (Jb)</i>		33,27	59
1,3	183	34,2	228
4,15	252	34,3	77, 82

34,15	227, 252, 274	36,9	77
34,27	182	37,4	138
34,35	77, 182	37,26	110
37,12	138	38,5	243–44
38,4	111, 228	39,4	47
38,23	148	39,12	201
38,25	162	40,5	213
39,18	90	40,13	138
39,20	194	41,2	77
39,28	40, 148	44	148, 288
40,4	111	44,6	148
40,10	298	44,8	148
41,13	48	44,11	148
41,23	244	45	90, 297
42,15	90	45,3	90
		45,7	137
<i>Psaumes (Ps)</i>		45,12	90
1	123, 289	47,4	91
1,3	120–21, 123–24, 151–52	48,8	90
1,3a	151	49,3	90
7,6	269	49,15	252
9,13	274	50,2	90
10,2	174, 288	50,3	47
10,9	174	52,7	287
11,1	261	52,10	124
11,6	52	53,3	182
13,3	138	59,4	174–75
17,8	226, 228	59,7	156, 292
18,5–6	61	59,15	156, 292
18,17	90	59,17	148, 298
19,11	165	60,5	77
19,9	229	60,10	244
21,4	110	60,13	148
21,10	52	61,66	148
22,8	247	64,10	77, 182
22,19	128	65,3	252
22,21	156, 292	68,17	295
23,4	137	68,24	156, 292
23,5	82	69,2	120
25,14	200	69,3	60–61
111,1	200	69,6	67
25,17	138	69,16	60
27,2	72	72,7	130, 133
32,3	252–53	74,10	148
32,7	148	76,8	60
32,9	190, 194	78,4	148
33,17	190	78,15	77
35,26	298	78,72	78
		80,6	76–77, 82

80,10	111	119,86	233
80,13–14	259	119,99	182
80,16	122–23	119,103	165
81,15	148	119,120	252
81,17	76, 148, 165	124,4	62
82,2	56	124,7	173
83,15	48, 52	125,3	129, 137
89,44	148	128,3	91, 123
92,8	130	128,4	123
92,13	123, 130	130,3	60
92,13–14	133	132,9	297
92,13–15	124	132,16	298
93,1	298	133,3	110
94,8	77	134,1	59
96,12	120	136,5	78
97,3	48	140,2	146
97,3	47–48	140,5	173
101,2	77	140,6	174, 288
102,6	252	140,11	52, 282
102,20	90	144,7	90
102,27	253–55	145,21	252
103,14	274	146,4	274
104,1	77, 138, 298	147,7	60
104,11	77		
104,13	77	<i>Proverbes (Pr)</i>	
104,15	138	1,5	137–38, 262
104,16	120	1,7	67, 228
104,22	89	1,11	174–75
104,29	274	1,14	128
106,6	59	1,18	174–75
106,7	77, 182	1,22	228
106,18	52	1,29	228
107,5	120	2,2	110
107,6	148	2,6	77, 228
107,9	120	2,10	77, 138, 238
107,13	148	2,15	283
107,28	148	2,22	287
107,17	67	3,16	243
107,27	260	3,18	121
108,10	244	3,19	78, 111
109,9	174	3,26	131
109,10	261	3,32	200
109,18	298	4,5	262, 277
109,29	298	4,6–9	81
111,10	182	4,7	262, 277
112,4	89	4,9	22, 298
115,12–18	113	4,10	138
118,12	164	4,17	146
119,15	111	4,21	138

5,3	283	11,11	110
5,6	260	11,19	48
5,18–19	90	11,12	67, 78, 127, 311
5,20	283	11,13	200
6,5	169, 173	11,14	138
6,6–8	167	11,22	91
6,8	164, 167	11,26	110
6,21	138	11,28	121, 130, 133
6,25	138	12,3	111
6,27	47, 285	12,4	23
6,27–29	285	12,5	138
6,32	67	12,8	59, 78
7,2	173, 226, 228, 233	12,11	67
7,3	138	12,28	48
7,5	283	13,8	244
7,7	60, 67, 77, 119, 135, 151–52, 165, 183, 219–20, 257	13,12	121, 138
		14,4	183–84
		14,6	228
7,9	226	14,18	16, 101, 186, 228, 278, 308, 314
7,20	233		
7,23	173	14,20	243
8,1	78, 174	14,24	243
8,9	228	14,33	138
8,12	27, 43, 90, 164, 212, 228, 252–53, 274, 309, 313	14,35	182
		15,4	121
		15,5	67
8,13	174	15,21	67, 78
8,30–31	81	15,22	200
8,32	81	15,24	182
9,1–6	81	15,25	174
9,3	90	15,32	262
9,4	67	16,16	262
9,5	83	16,22	78
9,10	228	16,24	165
9,14	90	16,28	290
9,16	67	17,16	262
10,5	182	17,18	67
10,6	110	17,27	228
10,7	110	18,2	78
10,13	67	18,5	56
10,15	243	18,8	290
10,19	182	18,15	262
10,21	67	18,18	128
10,22	110	18,21	135, 140
10,25	111, 152	18,23	243
10,27	129	19,8	262
10,28	129	19,11	78
11,4	48	19,14	182
11,9	148	20,3	67

20,6	233	2,1	138
20,15	281	2,3	138
20,18	138	2,6	77
20,19	200	3,12	250
20,20	23	3,20	274
21,16	182	4,17	72
21,31	190	5,11	243
22,1	23, 67	7,6	244
22,14	283	7,12	228
22,15	67	7,14	250
22,16	209, 243	7,25	228
22,17	113	7,26	22, 284
23,18	129	9,6	250
23,20	252	9,10	250
23,23	262	9,12	284
24,3	228	10,6	243
24,5	228	11,9	250
24,9	67	12,7	274
24,5	228	23,23	262
24,15	174	24,3	228
24,30	67, 70	24,5	228
25,9	200	24,9	67
25,16	165	24,5	228
25,21	77, 82	24,15	174
25,25	110, 120	24,30	67, 70
26,2	47, 112, 261, 291	25,9	200
26,3	190	25,16	165
26,20	47, 290–91	25,21	77, 82
26,22	290	25,25	110, 120
27,3	243	26,2	47, 112, 261, 291
27,6	233	26,3	190
27,7	165	26,20	47, 290–91
28,11	243	26,22	290
29,3	81	27,3	243
30,3	60, 191, 228	27,6	233
30,4	233	27,7	165
30,8	156, 243, 315	28,11	243
30,19	148	29,3	81
30,21	68	30,3	60, 191, 228
30,24–26	166	30,4	233
30,24–28	165	30,8	156, 243, 315
31,10	22, 86, 280–81	30,19	148
31,10–21	86	30,21	68
31,30	91, 95	30,24–26	166
		30,24–28	165
<i>Qohelet (Qo)</i>		31,10	22, 86, 280–81
1,4	278	31,10–21	86
1,16	138	31,30	91, 95
1,17	228		

Cantique des Cantiques (Ct)

1,6	260
1,13	233
2,3	120
2,12	173
2,15	260
2,15	165
3,4	72
3,11	298
4,11	165
4,14	120
5,4	72
6,11	129
7,13	129
8,6	47
8,11	260

Sagesse (Sg)

7,1	81, 274
7,17–21	81
7,28–29	229
8,2–9	81
8,4–8	81
11,7	176
12,19	48
15,7	275

Tobie (Tb)

4,9	51
4,11	51
7,6	48
7,13	110
8,6	274
9,6	48
12,8	48
14,9	48

Isaïe (Is)

1,1	52, 72, 129
1,3	121, 193
1,4	243
1,5	138
1,7	52
1,14	72
1,30	121
2,7–10	190
2,10	148
2,12	174, 288
2,18	135

2,19	148
4,5	47, 296
5,1–7	121, 260
5,2	148
5,5	259
5,7	289
5,14	120
7,2	121, 138, 260
7,18–19	164, 168
8,3	72
8,7	62
8,8	62
8,16	232
9,3	137
9,10	148
9,16	148
9,17	47, 52, 173
9,18	52
10,6	147
10,15	137
10,16	52,
10,17–19	121
10,30	191
11,1	103, 111, 122, 147,
	150, 174
11,1–10	174
11,6	176
11,10	111
12,6	191
13,1	68
14,5	137
14,19	146
14,28	52, 68
14,29	137
15,1	68
16,5	191
17,1	68
18,2	149
18,4	59, 83, 120, 131, 296
19,1	68
19,11	67
19,24	110
21,1	68
22,1	59, 68, 250
22,13	250
23,1	68
23,13	111
23,15–16	285
24,4.18	90

24,7	138	50,9	201, 205, 252–54
24,14	191	50,11	47
24,20	260–61	51,6	253
25,1	233	51,8	196, 201
25,4	148	51,9	298
26,5	90	52,1	219
26,16	148	52,13	166
27,2	260	52,14	166
27,3	77	53,2	166
27,6	101, 129, 133	54,1	39, 191
27,12	60	54,11	111
28,16	111	54,12	39
29,9	260	54,14	72
29,16	22, 275	55,1	53, 82, 120
30,15–17	190	55,1–3	82
30,24	184	55,12	120
32,17	53	55,13	82
32,20	184	56,3	121, 124
33,5	90	57,15	90, 138
33,11	52, 90	58,3–12	120
33,12	52	58,14	76
33,14	147	59,17	298
33,16	90	60,1–3	89
34,4	121, 278	60,21	147, 150
34,17	128	61,10	298
35,1	129	62,3	298
35,7	149	63,9	148
35,1–2	133	63,18	148
36,2	242	64,4	252
36,6	148, 152	64,5	121, 278
37,24	90	64,7	275
37,31	150	65,8	109, 133
40,28	78	65,22	121–23
41,20	77	66,13	82
42,3	48	66,15	47
43,17	48	66,22	60
43,20	77		
44,3	110	<i>Jérémie (Jr)</i>	
44,13	120	1,10	112
44,16	47	1,13	244
44,18	77	2,13	53
45,8	130	2,21	289
45,8	53	2,33	201
48,10	22	3,20	82
48,13	111	3,21	59
49,10	53	4,1	111, 138, 261
49,14–15	82	4,13	111
49,26	76–77	4,18	138
50,8–9	201	4,22	67

5,6	174	30,16	148
5,8	190	31,7	191
5,27	169, 171, 173	31,19	53
6,11	68, 200	31,28	112, 115
7,6	52	31,40	112
7,20	120	32,22	165
8,6	190	33,15	122
8,7	173	34,22	52
8,13	121	35,19	60
8,14	77	37,8	52
8,18	72, 138	37,10	52
9,4	59	38,6	68
9,14	76–77, 82	38,9	68
9,23	77	39,8	52
10,10	68	40,10	60
10,12	78	45,4	112
11,5	165	46,9	190
11,10	59	46,20	90
11,16	90, 289	49,16	90
12,2	111, 113	49,19	60
12,14	112	49,27	52
12,15	112	50,3.8	261
12,17	112	49,30	261
13,18	298	50,7	148
14,29	78, 103	50,11	191
15,3	156	50,32	52
15,14	52	50,44	60
15,16	138	51,53	90
15,18	152	52,13	52
17,3	53	52,18	244
17,4	52		
17,6	111	<i>Lamentations (Lm)</i>	
17,7	151–52	1,5	148
17,7–8	151	1,7	119
17,8	111, 120–21, 123–24,	1,10	148
	278	1,17	148
17,27	78	2,4	148
18,3–6	22, 275	2,15	90
18,6b	275	2,17	148
18,7	112	3,4	252–53
18,14	112	3,10	174, 176
19,9	77	3,21	138
20,9	23, 68	3,52	173
21,10	52	4,12	148
22,3–5	52	4,19	174–75
23,5	122, 147	5,4	53
23,15	76–77, 82, 141, 285		
24,6	112, 115	<i>Ézéchiel (Ez)</i>	
29,17	135	1,4	47

1,10	183	27,3	90
1,13	47	27,4	90
1,27	47	27,11	90
3,2	76–77	27,22	39
3,3	77	28,13	39, 274
3,6	115	28,12.17	90
3,10–12	115	31,3	90
3,16–21	48	31,4	120
4,1	53, 83, 148	31,7	111
4,16	53	31,7–9	90
4,17	83	31,14	121
9,2	59	32,6	77
11,3	244	32,6	77
11,7	244	33,32	90
11,11	244	36,8	121
12,10	68	37,15–22	122
12,13	284	37,26	113
13,5	259	39,23	148
13,9	200	40,43	191
16,12	298	40,46	274
16,19	76–77	41,8	148
16,30	138	42,13	274
17,6	111	43,14	165
17,7	77	44,11	60
17,20	284	44,15	60
17,24	120	44,30	110
18,5–24	48	45,4	274
18,6	72	47,12	124
18,22	51		
19,9	284	<i>Daniel (Dn)</i>	
19,10–14	112	1,4	77
19,11	137	1,5	60
19,14	137	4,12	111, 137
20,15	165	4,20	137
21,3	52, 121	4,23	137
21,15	68, 137	5,7	297
21,36	52	5,16	297
22,20	47	5,29	297
22,21	52	7,5	176
22,27	174	8,11	296
22,30	59, 259	9,5	59
22,30	59	9,25	68, 77, 110–12, 114,
22,31	52		120, 247, 270, 286
23,20	183, 190	11,7	147, 150
23,32	68	11,38	39
23,42	298		
23,43	252	<i>Osée (Os)</i>	
24,3	244	2,4	150
24,6	244	5,5	174, 288

5,12	201	7,14	137
7,6	47		
9,4	120	<i>Nahum (Na)</i>	
9,16	121	1,1	68
10,11	183	1,6	52, 60
11,4	76–77	2,6	191
13,8	176	3,10	128
13,12	232		
14,4	190	<i>Habacuc (Ha)</i>	
14,5–7	122–23	1,6	233
14,6	130, 143	2,1	59
14,8	130	3,17	129
<i>Joël (Jl)</i>		<i>Sophonie (So)</i>	
2,14	110	3,3	174
		3,8	52
<i>Amos (Am)</i>		<i>Aggée (Ag)</i>	
2,9	121	1,8	120
2,15	60, 190		
3,5	173	<i>Zacharie (Za)</i>	
3,7	200	2,9	47
3,11	148	3,8	147
5,10–15	52	4,9	111
5,19	176	5,11	191, 298
6,3	146	6,11	298
6,8	174, 288	6,12	147
<i>Abdias (Ab)</i>		6,12–13	122
1,6–8	174	6,14	298
1,8	111	7,8–14	52
11	128	8,10	148
2,5	120	8,13	110
2,9	90	9,9	183
<i>Jonas (Jon)</i>		14,20	244
2,5	148	<i>Malachie (Ml)</i>	
<i>Michée (Mi)</i>		2,2	110
3,3	244	3,2	60, 68, 89
5,9	190	3,5	52
6,12	243	3,10	110
7,2	174–75	3,19	48
7,11	259	4,1	150

Indices des auteurs modernes

- Aaron, David H. 4
 Abu-Deeb, Kamal 308
 Adams, Samuel L. 6–7, 28, 75, 130, 132, 223
 Adler, Elkan Nathan 5, 126, 142, 159–60, 169
 Aichhorn, Wolfgang 304
 Aitken, James K. 5, 10, 16, 107
 Albertz, Rainer 106
 Aletti, Jean-Noël 81
 Alonso Schökel, Luis 4, 38, 62, 74, 86, 93, 124, 127, 135, 141, 144, 161, 171, 179, 203, 245, 249, 267–68, 270, 272
 Alter, Robert 4, 57
 Amsler, Samuel 59
 Anderson, Gary A. 50–51, 53, 127
 Ansberry, Christopher B. 121–22
 Anthonioz, Stéphanie 76
 Archer, Léonie J. 199, 202
 Argall, Randal A. 8, 18, 72, 223, 225, 229, 294
 Askin, Lindsey A. 8, 28
 Audet, Jean-Paul 142
 Auffret, Pierre 124
- Backhaus, Franz Josef 250
 Baillet, Maurice 6, 65, 229
 Bailleul-LeSuer, Rozenn 173
 Balla, Ibolya 9, 12, 18–19, 56, 67, 72, 80, 85–86, 91, 95, 106, 113–14, 132, 180, 186, 191, 198, 203, 263, 280–81, 284–85, 294
 Bar-Asher, Moshe 9
 Barr, James 79
 Barth, Christoph 286–87
 Barthélemy, Dominique 78
 Basson, Alec 4
 Bauer, Johannes 109
 Baumgartner, Joseph 142, 196
 Baumgartner, Walter 27
- Beccaria, Gian Luigi 3
 Beentjes, Pancratius C. 5–8, 19–20, 23, 31, 54, 84, 105, 143–44, 178–79, 191, 197–98, 229–30, 234–38, 240, 256, 269, 271–72
 Bellia, Giuseppe 6, 11
 Ben Ḥayyim, Ze'ev 147, 226
 Bergmann, Claudia D. 4
 Berlin, Adele 4–15, 19, 24, 28, 33, 65–66, 80, 85, 91, 103–6, 114, 132, 144, 160–61, 179, 198, 213, 224, 236, 253, 267, 283, 303
 Berquist, Jon L. 198
 Bickerman, Elias J. 12
 Black, Max 2–3, 32, 307
 Blanchard, Robert 125
 Blenkinsopp, Joseph 83, 91
 Boccaccini, Gabriele 28
 Bodenheimer, Friedrich S. 173, 178
 Bohlen, Reinhold 103, 105–7, 113–14
 Böhmisch, Franz 210, 267, 276
 Bonnard, Pierre-Émile 81–82
 Borowski, Oded 168, 173–74, 176, 182–84, 190
 Botterweck, G. Johannes 176, 205
 Bourguet, Daniel 32–33
 Bowes, Bryan G. 125, 150
 Box, George H. 41, 49, 54, 74, 83, 86–87, 104, 116–17, 126, 135, 143–44, 161, 203, 205, 231, 239–40, 249, 261, 268, 271, 280, 285, 288
 Brayley, Ian F. M. 147
 Brettler, Marc Zvi 4
 Brodersen, Alma 21–22
 Brown, William P. 4, 8
 Büchler, Adolf 103
 Burggraeve, Roger 270
 Burkes, Shannon 104
 Bussino, Severino 8, 60, 132, 241
 Busto, Saiz 104

- Caird, George B. 4
 Calduch-Benages, Nuria 7–8, 10, 16, 18,
 28, 31, 38, 65, 69–70, 73, 75, 81–82,
 86–88, 92, 94–95, 114, 132, 140, 144,
 166, 175–76, 181, 186, 188–89, 193–94,
 203–4, 215–16, 224, 230, 251, 255,
 267–68, 272–75, 279–80, 282–83, 294,
 296–98, 303
 Camp, Claudia V. 9, 49, 80–81, 85–87,
 91–92, 94, 126, 198, 205, 243, 247–48
 Cantrell, Deborah O. 192–93
 Caquot, André 165, 176, 246, 260
 Caramelli, Nicoletta 303
 Cardetrey, Laurent 13
 Carniti, Cecilia 62
 Carter, David J. 200
 Caubet, Annie 190
 Cazelles, Henri 49
 Chambry, Émile 239
 Christ, Felix 76, 82
 Church, Philip 28, 93
 Claassens, L. Juliana M. 83
 Clements, Ruth A. 9, 51
 Cogan, Mordechai 115, 175
 Cohen, Harold R. 33, 201, 260
 Collins, Billie Jean 174
 Collins, John J. 14, 16, 21, 28, 90–91,
 109, 114, 202, 254, 278
 Cook, Arthur B. 164
 Cook, Johann 73, 87, 198
 Corley, Jeremy 7–10, 16, 19, 23–25, 27, 45,
 55, 64–65, 74–75, 84, 106, 117, 135–36,
 170–71, 181, 188–89, 191, 194, 231,
 234–35, 237–38, 240, 253, 257, 303
 Cowley, Arthur E. 5, 58, 142, 195
 Craigie, Peter C. 184–85
 Crane, Eva 168
 Cras, Alban 215
 Creach, Jerome F.D. 124
 Crenshaw, James L. 114, 132, 203, 249
 Cruz, Juan 4
 Curtis, Adrian H. W. 183

 Dahmen, Ulrich 90
 Davidson, Andrew B. 88, 285
 Davies, Graham 17–18, 191, 196
 DeCock, Miriam 18
 Deist, Ferdinand E. 164, 183–85
 Delcor, Mathias 260
 Dell, Katharine J. 19, 158, 175, 192
 Demitrów, Andrzej 8
 Derrett, John D.M. 185
 DesCamps, Albert 48
 DeSilva, David A. 16, 198
 De Vaux, Roland 6, 65, 229
 De Vos, J. Cornelis 43
 Dewsnap, Molly 5
 De Zan, Renato 8
 Der Hart, Onno van 302
 Dhont, Marieke 160
 DiFrancisco, Lesley R. 4
 Di Lella, Alexander A. 7, 13, 18, 23–24,
 26–27, 45–46, 49, 54–56, 64–65, 67,
 75–76, 86, 92–94, 104–6, 110, 116, 118,
 127, 135, 145, 160–61, 175, 179–81,
 188–89, 192, 194–95, 203, 205, 213,
 219, 223, 230–31, 234, 240, 249, 269,
 273, 275, 280, 283, 294, 297
 Dille, Sarah J. 4
 Dogniez, Cécile 76
 Dohmen, Christoph 243, 267
 Dommershausen, Werner 129
 Doyle, Brian 156, 174
 Driver, Godfrey R. 135, 173
 Driver, Samuel R. 184
 Duesberg, Hilaire 44–45, 55, 127, 161
 Duke, James A. 149

 Eberharter, Andreas 21, 86, 93, 105, 180,
 249
 Eco, Umberto 305
 Edersheim, Alfred 93
 Egger-Wenzel, Renate 5–7, 10, 28, 31, 65,
 179, 186, 204, 303
 Eilberg-Schwartz, Howard 122–23
 Eissfeldt, Otto 236
 Elhindi, Yousif 308
 Elizur, Shulamit 5–6, 31, 65, 179, 289
 Ellis, Teresa A. 9, 91, 94–95, 109, 186–87,
 262
 Elssner, Thomas R. 303
 Elwolde, John F. 9, 226
 Eron, Lewis J. 198

 Fabry, Heinz-Josef 61, 67, 138, 232
 Fasce, Silvana 16
 Fassberg, Steven 10
 Feininger, Bernd 28

- Ferrer, Joan 7, 31
 Firmage, Edwin B. 90, 183
 Fischer, Irmtraud 6, 10
 Fogelin, Robert J. 31
 Fokkelman, Jan Pierre 305
 Fontanier, Pierre 31
 Foreman, Benjamin A. 33, 191
 Forte, Anthony 31, 92–93, 180, 187, 198
 Forti, Tova L. 75, 156, 158, 164–65, 167, 169, 175–76, 182, 194, 201, 292
 Fox, Michael V. 78, 83, 140, 287
 Fransen, Irénée 44–45, 55, 127, 161
 Friedman, Barbara 302
 Fritzsche, Otto F. 24

 Gamberoni, Johann 106, 115
 Gane, Roy 72
 Gaster, Moses 5, 65, 178
 Gault, Brian P. 4, 260
 Gerleman, Gillis 77
 Gesche, Bonifatia 6
 Gesenius, Heinrich Friedrich W. 58, 71, 193
 Gibbs, Raymond W. 31
 Giese, Ronald L. 165
 Gilbert, Allan S. 174, 203, 215, 250, 255, 263, 273, 296
 Gilbert, Maurice 7, 15, 19, 22, 26, 28, 79, 81, 104–5, 144, 161–62, 164, 171, 203, 215, 250, 255, 263, 273, 296
 Goering, Greg S. 6–8, 13, 272
 Goff, Matthew J. 6–7, 15, 75, 132
 Grabbe, Lester L. 17, 20, 29
 Greenfield, Jonas C. 196
 Gregory, Bradley C. 7, 9, 49–52, 71, 130–32, 213, 248, 251, 256, 269, 278, 298
 Grimme, Hubert 26
 Grol, Harm van 7
 Gubel, Eric 193
 Guerra Martínez, Antonio J. 8

 Hadot, Jean 276
 Haendler, Cecilia 99, 122
 Hambardzumyan, Garegin 7
 Hammood, Sufyan M. 308
 Hamp, Vinzenz 205, 277
 Harrington, Daniel J. 9, 106
 Hartman, Louis 103
 Hartom, Elijah Shmuel 85, 116, 126, 188, 230, 275
 Harvey, John D. 24, 45, 55, 74, 189, 230, 238
 Haspecker, Josef 105, 134, 161, 237, 271, 289
 Hausmann, Jutta 112
 Hayes, Elizabeth 122
 Hays, Christopher 121
 Hayward, Robert 49
 Hecke, Peter van 4, 10, 156
 Hengel, Martin 13, 15, 147, 223
 Himmelfarb, Martha 18
 Holloway, Paul A. 278
 Horsley, Richard A. 18, 50, 248
 Houston, Walter J. 17, 127
 Hrushovski, Benjamin 1–2, 26, 307
 Humbert, Paul 167
 Hurvitz, Avigdor 59

 Ilan, Tal 196, 203
 Irwin, William H. 230, 235, 238

 Janowski, Bernd 67, 114, 120, 267
 Jenni, Ernest 298
 Johnson, Mark 3, 11
 Jongeling, Bastiaan 196
 Joosten, Jan 6, 9–10, 66
 Joüon, Paul 47, 66, 72, 76
 Jungbauer, Harry 112
 Jüngling, Hans-Winfried 24

 Kahana, Avraham 85, 116, 126, 188, 230, 275
 Kaiser, Otto 15, 17–18, 104, 179, 191, 198, 267, 277, 279
 Karner, Gerhard 6
 Kearns, Conleth 8, 223
 Kedar-Kopfstein, Benjamin 121
 Keller, Carl-Albert 109–10
 Kellermann, Dieter 173
 Khalid, Raneen W. 308
 Kiel, Micah D. 130, 132
 Kieweler, Hans Volker 191
 Kilwing, Norbert 120
 Kister, Menahem 5, 85, 91, 274–75
 Kittay, Eva 11, 32–33
 Kleiber, Georges 32–33
 Knierim, Rolf 59

- Koenen, Klaus 77
 Kogan, Leonid E. 183
 Kondracki, Andrzej 44–46, 49, 51, 102–3, 222, 225
 Koole, Jan L. 21
 Kövecses, Zoltán 302
 Kraft, Robert A. 20–21
 Krammer, Ingrid 6, 213
 Krinetzki, Günter van 235
 Kronberger, Helmut 304
 Krüger, Paul A. 303
 Kugel, James L. 22, 57
 Kuntz, J. Kenneth 156
 Kwon, James J. 105
 Kyle, Donald G. 71, 236
- Labahn, Antje 4, 156
 Lakoff, George 3, 11, 122
 Lancaster, Mason D. 3
 Lang, Bernhard 24, 80–82, 161
 Lavoie, Jean-Jacques 16
 Lee, Chris W. 251, 255, 267
 Leezenberg, Michiel 32
 Le Guern, Michel 33, 302–3
 Lehmann, Manfred R. 171
 Lentz, Katharina 8
 Leuenberger, Martin 75
 Lévi, Israel 5–6, 42, 45, 49–50, 54–55, 62, 64, 74, 103, 116, 134, 137–38, 144, 160, 171, 178, 230, 239, 257–58, 261, 283, 289, 294
 Lévinas, Emmanuel 270
 Levison, John. R. 22
 Lichtheim, Miriam 167, 198, 277
 Lieb, Hans-Heinrich von 32
 Liesen, Jan 7–8, 31, 75, 126
 Lindenberger, James 15
 Loewenberg, Ina 32
 Long, Stephen Arden 9
 Łopuch, Mirosław 8
 Lustig, Christian 6
- Macatangay, Francis M. 83
 Machiela, Daniel A. 10
 Mack, Burton L. 29
 Mackenzie, Roderick A.F. 65, 203, 249
 Macky, Peter W. 4
 Maier, Gerhard 86, 273
 Manenti, Alessandro 302, 304
- Manetti, Giovanni 2
 Mansoor, Menahem 233
 Marböck, Johannes 6, 9, 15, 24, 45, 49, 54–55, 64, 74–75, 104–5, 107, 116, 118, 127, 191, 224, 227, 230–31, 240, 267–69, 275, 295
 Marcus, Joseph 6, 187, 272
 Margoliouth, George 5, 134, 257
 Margulies, Heinrich 164
 Martin, Wallace 3, 13, 31–33, 75, 120
 Martone, Corrado 229
 Marttila, Marko 9, 13, 15–16, 19, 28, 269, 287
 Marx, Dalia 28
 Mattila, Sharon Lea 16
 Mazzinghi, Luca 12–14, 90, 170, 194, 229, 284
 McCarter, P. Kyle 236
 Mckeating, Henry 203
 McKinlay, Judith E. 80, 82–83, 94, 199, 203–5
 Mermelstein, Ari 28
 Michel, Cécile 205, 213, 303
 Middendorp, Theophil 15–16, 151, 240, 245, 254, 263, 277–78
 Mies, Françoise 81–82
 Milgrom, Jacob 72, 90
 Milik, Józef T. 6, 65, 142, 229
 Miller, Patrick D. 4, 155
 Miller, Robert D. 4
 Minissale, Antonino 10, 27, 29, 45, 49, 55, 63–64, 83, 86, 103, 117–18, 127, 132, 134–35, 141, 161–62, 179, 188–89, 231, 240, 269–70, 294
 Mitchell, Christine 19
 Moore, Michael S. 80
 Mopsik, Charles 25, 29, 41, 49, 53, 55–56, 85, 94, 117, 151, 171, 185–86, 201, 203, 205, 212, 214, 261, 271, 280, 282, 284, 287, 290, 294, 298–99
 Morla Asensio, Víctor 27–28, 47, 74, 85, 116–17, 126, 188, 230, 237, 239, 260–61, 269, 271, 275, 290
 Mowinckel, Sigmund O.T. 26
 Mroczek, Eva 11
 Mulder, Otto 8, 12
 Müller, Hans-Peter 68, 260
 Muraoka, Takamitsu 7, 9, 226
 Murphy, Roland E. 82, 180

- Neubauer, Adolf 5, 142, 195
 Nguyen, Dinh Anh Nhue 82
 Nibbi, Alessandra 183, 193
 Niccacci, Alviero 75
 Nickelsburg, George W.E. 18, 229
 Nielsen, Kirsten 125
- Odasso, Giovanni 75
 Oeming, Manfred 284
 Oesterley, William O.E. 41, 49, 54, 74, 83,
 86–87, 104, 116–17, 126, 135, 143–44,
 161, 203, 205, 231, 239–40, 249, 261,
 268, 271, 280, 285, 288
 Oorschot, Jürgen van 120
 Oppenheim, A. Leo 236
 Orrieux, Claude 13
 Osborne, William R. 122
 Ottosson, Magnus 91
- Pahk, Johan Yeong Sik 283–84
 Palmisano, Maria Carmela 8, 13, 31, 64,
 135, 180, 257, 294
 Passaro, Angelo 6, 28, 104, 106, 225, 267
 Pautrel, Raymond 15
 Pelletier, Anne-Marie 81
 Penar, Tadeusz 103, 126, 172, 230
 Perdue, Leo G. 14, 19, 80, 91, 272
 Peters, Norbert 24, 45, 49, 55, 64, 74,
 86–87, 104, 107, 116–17, 126–27, 135,
 143, 145, 161, 176, 180, 189, 195–96,
 200, 205, 222, 227, 230–31, 249, 269,
 303
 Peursen, Wido T. van 7, 10, 47, 54, 58, 63,
 195, 199, 226, 239, 251, 271
 Pilch, John J. 205
 Piwowar, Andrzej 5, 9, 16, 144, 147, 152,
 195–97, 204
 Podechard, Emmanuel 250
 Prato, Gian Luigi 44, 104, 107, 114–16,
 132, 140, 142–44, 150, 222–23, 227,
 230, 241, 268–69, 272–73, 275–76, 288
 Prockter, Lewis J. 223–24
 Puech, Émile 9, 75, 230, 295
- Qimron, Elisha 142
- Rabo, Gabriel 6
 Rad, Gerhard von 114
 Rahlfs, Alfred 31
- Rand, Michael 6, 31, 289
 Rapp, Ursula 6, 16
 Rastier, François 33
 Ravasi, Gianfranco 61, 75
 Régnier, Henri de 239
 Reif, Stefan C. 5–6, 10, 28, 303
 Reitemeyer, Michael 8
 Reiterer, Friedrich V. 6–7, 11, 14, 16,
 19–20, 23, 65, 104, 108, 127, 170, 177,
 179–80, 224, 246, 253, 255, 267
 Renz, Johannes 111
 Rey, Jean-Sébastien 6, 8–10, 81, 84, 100,
 106–7, 126, 160–61, 188, 273–74, 287,
 289
 Rey, Frédérique-Michèle 7
 Reymond, Eric D. 5, 7, 10, 26–27, 31, 46,
 84, 126, 137, 142–43, 145–46, 149,
 196–97, 215, 269, 297, 301
 Richards, Ivor A. 2
 Rickenbacher, Otto 64, 71, 74, 78, 230
 Ricœur, Paul 2–3, 32–33, 302, 306
 Riede, Peter 155, 183, 267
 Ringgren, Helmer 77, 89–90, 253, 259–60
 Rogers, Jessie F. 72–73, 83, 294
 Rotasperti, Sergio 4, 121, 190
 Roth, Wolfgang M.W. 24–25, 180
 Rüger, Hans-Peter 28, 160–61, 171
- Sanders, Jack A. 6, 215,
 Sanders, Jack T. 15–16, 18, 106, 167–68,
 198, 254, 278
 Saracino, Francesco 230
 Sauer, Georg 7, 46, 55, 74, 81, 87, 103,
 105, 116, 124, 126–27, 135, 140, 145,
 161, 166, 171, 180, 188, 223, 231, 269,
 276, 282
 Savini, Francesco 9, 12, 127, 130–32, 167,
 240, 245–46
 Schams, Christine 17
 Scharbert, Joseph 110
 Schechter, Solomon 5, 21, 55, 65, 178,
 229–30, 281
 Scheiber, Alexander 5–6, 179, 187, 272,
 282
 Scheinberg, Susan 164
 Scherer, Andreas G. 80
 Schiffer, Sinai 142
 Schiffman, Lawrence H. 185
 Schiller, Johannes 6

- Schirmann, Jefim 5, 160, 178
 Schlatter, Adolf von 223
 Schmidt, A. Jordan 7–8, 85
 Schmidt, Werner H. 111
 Schnabel, Eckhard J. 104
 Schrader, Lutz 24, 64, 143, 196, 231, 249
 Schreiner, Josef 7, 54–55, 74, 107, 127, 223, 231, 240, 269
 Schroer, Silvia 81, 209, 303
 Scialabba, Daniela 16, 18
 Seebass, Horst 119–20
 Segal, Moseh Z. 85, 116, 126–27, 171, 188, 230, 249, 275
 Serpell, James 156
 Seybold, Klaus 75, 148
 Sherman, Tina M. 4
 Shuali, Eran 66, 68, 71
 Sims, Peter A. 303
 Sisti, Adalberto 14
 Skehan, Patrick W. 13, 18, 23–24, 26, 45–46, 49, 54–56, 64–65, 67, 75–76, 86, 92–94, 104–6, 110, 116, 118, 127, 135, 143, 145, 161, 175, 179–81, 188–89, 192, 194–95, 203, 205, 219, 223, 230–31, 234, 240, 249, 269, 273, 275, 280, 283, 294, 297
 Skemp, Vincent 7
 Smend, Rudolf 24–26, 45, 54–55, 64, 74, 94, 104–5, 111, 116–18, 126–27, 131, 135, 143–44, 161, 169, 173, 177, 181, 186, 189, 222–23, 230–31, 235, 237, 239–40, 249, 251, 268, 271, 285, 290
 Smith, Mark S. 5, 303
 Smitten In der, Wilhelm T. 183
 Snaith, John. G. 19, 21, 45, 49, 55, 72, 86, 135, 144, 204, 223
 Soggin, Jan A. 58
 Soskice, Janet Martin 32–33
 Sozzi, Andrea 1
 Spatafora, Andrea 181
 Spencer, Scott F. 303
 Spicq, Ceslas 45, 49, 63–64, 73–74, 87, 93, 107, 117, 141, 145, 170, 180, 203, 205, 231, 249, 257, 269, 271–72, 287, 294
 Stadelmann, Helge 17, 50
 Stähli, Hans-Peter 174, 288
 Staubli, Thomas 209, 303
 Stendebach, Franz J. 190
 Stenmans, Peter 243
 Stiglmaier, Arnold 173
 Stolz, Fritz 47, 68, 138
 Strauss, Leo 25
 Strawn, Brent A. 4
 Strotmann, Angelika 80
 Strugnell, John 142–43, 195
 Sweet, Waldo E. 71
 Tan, Nancy N. H. 283
 Tattar, Terry 125
 Taylor, Charles 5, 21, 62, 65, 149, 229–30
 Tcherikover, Victor 13–14, 246
 Tesch, Katj 9, 69–70, 73, 113
 Thiele, Walter 31
 Tigchelaar, Eibert 10
 Tilford, Nicole L. 4
 Tiller, Patrick 18, 248
 Trenchard, Warren C. 84–85, 92, 94, 103–4, 109, 114–15, 197, 205, 262–63, 284–85
 Turkiel, Jan 269
 Tur-Sinai, Naphtali H. 236
 Ueberschaer, Frank 6, 9, 28, 71–73, 84, 231, 256
 United Bible Society. 149, 152
 Urbanz, Werner 8, 303
 Uusimäki, Elisa 18
 Vainstub, Daniel 164
 Vannini, Francesco 8
 Vayntrub, Jacqueline 19
 Veijola, Timo 19, 104
 Verde, Danilo 4
 Vermeylen, Jacques 7, 19, 110, 199
 Vernus, Pascal 15
 Wächter, Ludwig 270
 Wagener, Alwin E. 303
 Wagner, Andreas 120, 209, 303, 309
 Wagner, Christian 7, 71, 283
 Wagner, Siegfried 147, 175
 Waschke, Ernst-Joachim 129
 Watts, John. D.W. 133
 Way, Kenneth C. 183–84, 193, 305
 Webster, Jane S. 72, 79
 Wehmeier, Gerhard 109–10
 Weigl, Michael. 15
 Weinrich, Harald 32

- Weippert, Manfred 183
Weisman, Ze'eb 85
Weiss, Andrea L. 4
Wenham, Gordon J. 264
Wénin, André 267
West, David 278
Westermann, Claus 120, 180, 243
Whalley, Paul 200
White, Roger M. 196, 305
Wicke-Reuter, Ursel 8, 15, 272–74, 276
Wikander, Ola 190
Will, Edward 13, 17, 19
Williams, David S. 12
Wischmeyer, Oda 12, 50, 267, 276–77
Witte, Markus 10, 52, 104, 224, 236–37, 268, 273
Witztum, Ely 302
Wolff, Hans Walter 67
Wright III, Benjamin G. 11–13, 16, 21–22, 93, 105, 126–27, 171, 223–24, 243, 246–48, 255, 267–69, 290
Xeravits, Géza G. 6–7, 13–14, 91, 114
Yadin, Yigael 6, 142–43, 195, 197
Yoder, Christine R. 80
Zapff, Burkard M. 6–7, 16, 145, 193, 267, 273
Ziegler, Joseph 31, 63, 102–3, 275
Zimmerli, Walther 85, 137–38
Zohary, Michael 149
Zsengellér, József 6–7, 114

Indice des sujets

- Abeille 30, 102, 157–60, 162–68, 173, 206, 307, 315
- Agneau 155–58, 174, 246, 292, 314
- Ami
- Ami fidèle 193, 218, 229, 231–34, 237, 261, 264–65
 - Ami haineux 30, 159, 187–89, 191–94, 206, 292, 305
- Amitié 8, 16, 28, 40, 64, 117, 135, 156, 180, 191–92, 200, 229–31, 234–35, 237–38, 240, 265
- Amour 38, 47, 49, 67, 69, 72–73, 80, 90, 105, 132, 138, 185, 217, 285, 294–95
- Âne 30, 155–56, 159, 178–87, 190, 193, 206, 280, 306, 316
- Animaux 1, 10, 30, 58, 155–59, 165–66, 172–78, 182–86, 190, 206, 209, 252, 259, 263, 284, 291–92, 301, 314–17
- Arbre 29–30, 75, 79, 83, 90, 99–102, 116–25, 129, 137, 139–40, 150–53, 200, 254, 260, 271–72, 278, 289, 304–5, 307, 314
- Arc-en-ciel 38, 42, 309
- Argent 39–40, 50, 53, 215, 232–33, 238, 249–50, 298, 311
- Argile 22, 218, 236, 244, 268, 272–76, 299
- Arrogance 118, 174, 210, 289
- Astronomie 29, 37, 43, 309
- Bénédictio 18, 30, 41, 75, 77, 99, 102–3, 107–10, 113–14, 116, 125–26, 128–31, 133, 147, 151, 153, 212, 234, 306
- Bénédictio / malédiction parentale 112, 114
 - Bénédictio de Dieu 41, 125–26, 128, 130–31, 133, 153
- Beauté 18, 29, 37, 39, 85, 87, 89–92, 94–96, 101, 119, 160, 162–64, 166, 170, 195, 202, 211, 217, 258, 262, 281, 284–85
- Bœuf 30, 92, 155–56, 159, 178–87, 190, 206, 280, 306, 314
- Bourgeons 19, 99, 101, 133, 314
- Bourse 30, 218, 221, 229–34, 237–38, 264–65
- Bronze 39–40, 311
- Canon 6–7, 9–10, 19–22, 28, 106, 114, 132, 201, 236
- Cendre 22, 40, 42, 174, 244, 268–70, 299, 311
- Chaudron 30, 218, 221, 238, 241–42, 244, 248, 265
- Chemin 34, 41, 50, 66, 68, 70, 78, 96, 101, 214–15, 217, 219–20, 224, 296, 300, 302, 306–7
- Cheval 30, 155–56, 159, 187–94, 206, 292, 305, 315
- Chien 155–59, 174–76, 246, 291–92, 315–16
- Cœur 2–3, 30, 32–33, 39–40, 42, 45–46, 52, 59, 65, 67, 72, 77, 79, 92, 96, 100–101, 130, 133–34, 136–39, 141, 153, 157, 159, 165–66, 168–69, 172–73, 175, 177, 195, 201, 206, 209–13, 216, 218, 220, 224–25, 227, 243, 263, 287, 291, 297, 299, 302–3, 306–7
- Le cœur de l'orgueilleux 30, 157, 159, 168–69, 172–73, 175, 206, 291
 - Corps humain 136, 138, 209, 221, 225, 251–52, 256, 270, 277
 - La racine du cœur 30, 133, 139
- Colère 43, 47–48, 51–53, 56, 60, 138, 243, 285
- Commandements 48, 65, 104, 182, 184, 214, 233, 297
- Construction 12, 22, 26, 63, 80, 84, 91, 100, 103, 108, 111, 113, 115, 120, 149, 160, 179, 196, 220, 251, 313, 317
- Conversion 58, 61, 96

- Couronne 79, 96, 216–17, 298
 Crainte 8, 24, 28, 53, 65, 68, 72, 79, 91,
 96, 101, 105, 129, 132, 170, 179–80,
 189, 216, 233–35, 237, 289, 300, 304
 Créateur 14, 37, 40, 94, 96, 132, 153, 210,
 268, 272, 275–76, 281, 299
 Création 8, 22, 37–38, 42, 78, 81, 89, 111,
 144, 151, 189, 197, 220, 224, 233, 252,
 267, 272–74, 276, 307
 – Création de l'homme 272–74
 Culture hellénistique 13, 105, 166, 297,
 308

 Désespoir (désespéré) 23, 40
 Diadème 22, 101, 216, 298–99
 Dragon 157–58, 190, 316

 Eau
 – Eau de la justice 43, 53, 96, 307
 – Eau de l'intelligence 29, 73, 76, 80, 96
 Éclair 3, 16, 25, 31, 42, 47, 64, 72, 85,
 115, 130–31, 149, 181, 202–3, 229, 241,
 307, 313
 Émotions 210, 302–4
 Encens 43, 218
 Enfants 100, 103, 107, 112, 115, 150, 163,
 180–81, 199, 211, 217, 220, 262
 Ennemi 39–40, 52–53, 60, 62, 72, 77,
 119–20, 122–23, 148, 156–58, 164,
 167–68, 170, 180–81, 192–94, 205–6,
 217, 236–37, 240, 246–47, 253, 259,
 261, 265, 292
 Épouse 72, 81–82, 85–88, 90, 92–93,
 95–97, 119–20, 178, 185–87, 198, 257,
 261–62, 279, 281, 283, 296, 304
 Espoir 101, 115, 121, 125–30, 132–33,
 151, 153, 158, 178, 277, 279, 304
 – L'espoir du juste 101, 125, 127, 130,
 153
 Étincelle 12, 43, 48, 290–91, 313
 Étoiles 37–38, 227, 295, 309
 Étranger. 175, 291

 Femme 9, 22–23, 30, 37, 41, 43, 47, 64,
 68, 72, 78–81, 84–97, 100, 102, 119,
 123, 150, 157–58, 163–64, 170, 176,
 178–82, 185–87, 192, 194–96, 198–206,
 211, 213, 215–18, 220–21, 234, 252,
 256–65, 268, 279–85, 289, 299, 304,
 306
 – Femme et bœuf 306
 – Femme et clôture 221, 256–58
 – Femme et soleil 84, 88–89, 92–94, 96
 – Femme et teigne 194, 199
 Feu 5, 19, 22, 29, 31, 40, 42–44, 46–48,
 50–54, 63, 74, 84, 96, 101–2, 116–21,
 123–26, 142, 156, 159–60, 169, 187,
 190, 195, 213–14, 216, 222, 238, 249,
 254–55, 259, 271, 278, 281, 284–86,
 289–91, 297, 300, 304–5, 307, 309, 313,
 317
 – Feu des femmes 284, 304
 – Feu des méchants 52, 304
 – Feu du péché 43, 51, 96
 Filet 22, 119, 156, 217–18, 283–84, 296,
 299
 Fille 81, 90, 158, 163, 194–99, 202–6,
 220–21, 279
 Fils de pourpre 297, 300
 Fin 24, 39, 43, 54–55, 65, 75, 96, 107, 117,
 121, 123, 127, 129, 132, 143, 145–46,
 149, 156, 161, 171, 177, 189, 210, 214,
 218, 227, 240, 249, 252, 257, 276, 279,
 295–96, 307
 Flamme 43, 47, 51–52, 89, 96, 285,
 289–91, 299, 313
 Fleur/fleurir 101–2, 127, 129, 133, 146
 Foi 1, 14–15, 56, 61–62, 96, 105, 111, 113,
 132–33, 153, 237
 Frère 13, 39, 52, 147, 180, 199, 261
 Fruit 19, 25, 39, 53, 69–70, 72, 99, 101–2,
 116–26, 140, 150–51, 159–61, 163, 165,
 194, 200, 210, 223, 262, 271–72, 276,
 287, 293–94, 314
 – Feuilles 31, 116–21, 123–25, 216,
 254–55, 278, 297
 – Fruit de l'abeille (miel) 102, 165

 Gazelle 49, 156, 158, 194, 315
 Genizah (manuscrits) 5, 44, 54, 63, 74,
 84–85, 91, 100, 116, 160, 179, 188,
 222–23, 238, 249, 272
 – Découverte (de la Genizah) 5–6
 Givre 42, 50, 101, 312
 Gloire 22, 37, 62, 89, 94, 96, 102, 141,
 187, 214, 216, 221, 237, 243, 252, 296,
 298, 300, 310

- Grêle 40, 42, 312
- Homme métaphores 181, 290, 300
- Honneur 16, 23, 45, 50, 56, 78, 105–8, 113–16, 126, 131, 141, 152, 162, 196, 198–99, 206, 214, 243, 296, 298
- Honte 9, 28, 53–54, 56–59, 61–63, 118, 194, 196–98, 298
- Humilité 45–46, 100, 224, 270, 299, 316
- Hyène 157–58, 246, 292, 315
- Intelligence 27, 29, 41, 57, 67, 73–74, 76–78, 80, 82–84, 96, 141, 182, 186, 190, 213, 228, 262, 265, 301
- Eau de l’intelligence 29, 73, 76, 80, 96
 - Femme intelligente 30, 95, 178–79, 182, 186–87, 206, 280, 282
 - Manque d’intelligence 67, 186
- Instruments/Outils 7, 10, 26–27, 30, 209, 217–19, 234, 241, 299, 301, 317
- Jeunesse 18, 64, 69–70, 72, 79, 101, 296
- Joie 53, 87, 101, 122–23, 129, 131, 138, 164, 180–81, 203, 205–6, 210, 216, 233–34, 304, 306
- Justice 29, 40–41, 43–44, 46–53, 96, 100, 132, 141, 144–45, 149–50, 152–53, 220, 225, 245–48, 268–69, 298, 306–7, 319
- Lion 4, 12, 155–58, 174, 176, 183, 200, 246, 292, 315
- Loi 8, 12, 19–20, 23, 65, 78, 129, 176, 181, 184–85, 212, 248–49, 251, 260, 265, 277–78, 297
- Loup 3, 30, 155–59, 168–69, 172, 174–76, 178, 206, 246, 291–92, 305, 307, 315
- Lumière 29–30, 34, 38, 89, 93–94, 114, 119, 130, 203, 221–23, 225–29, 236, 245, 264, 309–10
- Lune 37–38, 219, 309
- Mains 13, 22, 81, 95, 100, 116–19, 123, 153, 159, 163, 175, 206, 209, 214, 224, 243–44, 247, 249, 252, 254–56, 268, 270, 272, 274–76, 282
- Maître 22, 24–25, 55–56, 59–60, 80, 112–13, 132, 141, 151, 178, 180, 210, 255, 302, 307
- Malédiction 30, 100, 102, 108–9, 111–15, 152, 156, 261, 298
- Mammifères 30, 155–57, 314–15
- Mari 2, 8, 22–23, 30–31, 44, 64, 68, 78, 80–81, 86–87, 92, 95, 97, 107, 110, 135–37, 155, 159–60, 164, 176, 178–80, 182, 184–87, 194, 200–202, 205–6, 215, 220, 244, 257–58, 260–65, 279–83, 285, 299, 303, 306
- Méchants 43, 47, 52, 111–12, 123, 129–30, 144–45, 157, 170–71, 174, 219, 268, 286, 288–90, 293, 300, 304
- Plant sans vie 286, 300
 - Feu destructeur 285–86, 289, 300, 304
- Mère 20, 30, 38–39, 54, 56, 58, 79–82, 86, 91, 100, 102, 104, 106–11, 113, 149, 196, 199, 204, 216, 234, 240, 254, 262, 268, 276, 278–80, 296
- Métaux pierres précieuses 38–40, 218, 280–81, 310
- Métaphore
- Animal dangereux Métaux 176, 291, 300
 - Définitions et théories 1
 - Métaphores botaniques 99
 - Métaphores de l’homme et son quotidien 1, 187, 209
 - Métaphores du milieu naturel 29, 37
 - Métaphores et dialogue 308
 - Métaphores et émotions 302
 - Métaphores et poésie 301
 - Métaphores zoologiques 29, 155, 158–59, 168–69, 206, 240, 291–92
 - Méthode d’analyse 31–32, 34
- Métaux 38–39, 310
- Miel 77, 102, 165, 167, 307
- Modestie 45–46, 87, 224, 231
- Mort 13, 20, 22, 24, 30, 43, 47–48, 55, 61–63, 74, 90, 96, 101, 110, 114, 116, 119, 121–22, 124–25, 127, 129, 132, 134–41, 150, 153, 158, 171–72, 177–78, 193, 205, 210, 215–18, 226, 230, 248, 250–55, 265, 269–70, 276–79, 284–85, 289, 296
- Nations 4, 9, 12–13, 16, 28, 42, 78, 91–92, 103, 128, 132, 155, 268–69, 287
- Nature et environnement 1, 19, 29, 37, 40, 42–43, 46–47, 53, 56, 60, 66, 84–85, 89,

- 95, 99–100, 103, 108–9, 111, 114, 118, 121, 125, 127, 130, 132, 136–37, 139, 143, 145, 149–50, 163, 176, 184–85, 192–93, 204–5, 219, 221, 254, 258, 269, 273, 281, 295, 299, 301, 304, 307, 309, 311, 317, 319–20
- Nuages/Vent 19, 41–42, 100, 121, 150, 158, 227, 233, 312–13
- Obéissance 52, 60–62, 96, 105–6, 118, 178, 205, 301
- Objets et instruments 209, 218–19
- Oiseau 30, 40, 101, 157–59, 168–69, 172–73, 175–78, 194, 206, 261, 291, 315
- Onagre 155, 157–58, 246, 292, 315
- Or 1–34, 37–96, 99–153, 155–206, 209–65, 267–308, 310, 312, 316–17, 319–20
- Orage 42, 212, 312
- Oreille 82, 211–12
- Orgueil et orgueilleux 30, 38, 45, 100, 117, 138, 147, 157, 159, 168–69, 172–75, 177, 206, 210, 220, 286–88, 291, 304–5, 310
- Pain 29, 41, 43, 73–74, 76–77, 80, 82–83, 96, 165, 212, 218, 254, 296, 307
- Parents 23, 45, 50, 70, 99–100, 102, 105–10, 113–16, 138, 152, 224
- Passion 30, 47, 52–53, 73, 79, 83, 96, 116–20, 123–25, 138, 153, 156, 183, 230, 264, 295, 303, 307, 316, 320
- Patience 42, 71, 282, 294, 306
- Pauvreté 40, 114, 127, 131, 140, 241, 243, 246
- Péché 29, 43–44, 46, 48–54, 56–59, 61–63, 67, 96, 100, 107, 115, 141, 157–58, 180, 191, 225, 243–44, 261, 263–64, 271, 304–5, 307
- Pédagogique 1, 28, 30, 69, 73, 93, 96, 132, 141, 149, 289
- Père 30, 42, 50, 69, 78, 99–103, 106–10, 115, 167, 190, 194–99, 202–6, 214, 220–21, 231, 239, 264, 270, 280, 293, 304, 306
- Perles 19, 22, 42, 218, 280–81, 299
- Perspicacité 27, 29, 73–74, 76–78, 80, 82–83, 96, 105, 301
- Pied 62, 91, 101, 209, 214–15, 217, 245, 282, 299
- Piège 67, 169, 173–74, 177, 217–18, 220, 288, 290
- Pierre 10, 29, 31, 37–40, 43, 63–64, 66, 68–72, 80–82, 96, 124, 128, 143, 148–49, 156, 218, 232, 236, 238, 280, 305, 310–11
- Plant 4, 14, 29–30, 38, 40, 79, 94, 99–100, 102–4, 108–9, 111–13, 115–16, 122–24, 127, 129, 137, 142, 145–47, 149–53, 184, 229, 260, 286–89, 300, 306, 313, 319
- Plomb 39, 311
- Poésie 3, 26–27, 33, 128, 137, 251, 301–2, 305
- Pot 30, 218, 221, 238–39, 241–42, 244, 246, 248, 265, 320
- Poussière et cendre 268–70
- Poussière 40, 58, 268–70, 272–74, 276, 299, 309–11, 317
- Prière 8, 13, 27, 38, 41, 50, 107, 214, 233, 237, 255, 257
- Racine 1, 30, 38, 40, 58–59, 65, 67–68, 77–78, 90–91, 99–104, 108–13, 121, 124, 128, 130, 133–34, 136–37, 139, 141–43, 145–47, 150, 152–53, 162, 164–65, 173–74, 182, 191, 200–201, 205, 210, 227, 232–33, 243–44, 252–53, 259, 261, 269, 271, 275, 280, 284, 287–88, 290, 295, 304, 306, 313
- Raison 39–40, 48, 52, 55, 112, 128, 163, 175, 181, 186, 221, 228, 254, 270
- Reptile 30, 155, 157–58, 277, 315–16, 320
- Révolte 12–13
- Richesse 14, 23, 29, 31, 34, 39, 41, 59, 64, 102, 114, 127, 131, 133, 136, 140, 149, 153, 162, 165, 183, 210–11, 214, 218, 230, 237, 241–43, 246, 248, 250, 253–54, 263, 265, 301
- Rocher 23, 40, 100, 111, 142–43, 145–46, 148, 150, 152–53, 288, 311, 316
- Sacrifice 49–50, 100, 183, 252
- Sagesse 1, 7–9, 11, 14–15, 18, 22, 24–25, 27–30, 34, 38–42, 45, 49, 53–56, 63–86, 94–97, 99–102, 104–5, 110–12, 114, 117, 121, 128–29, 135–36, 138, 141, 147, 151, 159, 163, 166–68, 170–71, 174, 181–82, 185–87, 194, 197, 201, 203, 205–6, 210, 212, 214–18, 220–23,

- 225–30, 237–38, 240, 243, 249, 252,
260–62, 264–65, 271, 274, 276, 280–82,
284, 287, 289–90, 293–300, 302–3, 305,
307, 314
- Salut 29, 58, 74, 107, 110, 115, 133, 147,
253, 288, 298
- Sanctuaire 49, 84–85, 88–89, 91, 94–95,
281
- Sceau 217, 219
- Scorpion 92, 158, 316
- Serpent 158, 316
- Serviteur 59, 145, 159, 162, 166, 182, 235,
255
- Soleil 37–38, 68, 84–85, 88–90, 92–94, 96,
213, 219, 227, 281, 299, 306, 309
- Teigne 30, 48, 158–59, 194–95, 199–201,
203–6, 254, 256, 316
- Temple 6, 9–10, 12–13, 17–20, 28–29, 37,
48, 50–52, 59–60, 87–88, 91–92, 94–96,
105, 110–11, 113–15, 124, 130, 185,
196, 211, 221, 244, 269, 274, 296
- Temps 12, 15, 20–21, 23, 25, 30, 32–33,
41, 48, 55–56, 67, 70, 80–81, 87, 90,
99, 101, 114, 116, 124–28, 131–33, 145,
147, 151–53, 182, 198, 202–3, 214, 247,
251, 254, 256, 258–59, 262, 264, 268,
270, 278, 293, 295, 305
- Terre 19, 22, 30, 37–38, 40–41, 52, 62–63,
70–71, 86, 96, 100, 105, 109–15,
128–29, 131, 138–40, 150, 152, 165,
168, 174, 178, 182, 184, 218, 239, 241,
246, 248, 253–54, 261, 265, 270, 273,
287–88, 308, 310, 316–17
- Torah 14, 20, 49, 52, 78, 82, 96, 104–5,
123, 153, 223–24, 227–29, 267
- Torrent 29, 41, 43, 53–54, 56–57, 59–62,
96, 142, 145–46, 149, 151–53, 288–89,
312, 319
- Vase 39, 218, 268, 270–71, 273
- Vertu 11, 13, 15–16, 53, 65, 86–87,
167–68, 297, 308
- Vêtement 30, 39, 158–59, 184, 194–95,
199–200, 203–6, 209, 215–18, 221,
248–49, 251–54, 256, 265, 276–78,
296–97
- Vie 1, 18–19, 22, 25, 27, 30, 38–42, 46–48,
52–53, 56, 59, 64, 72, 74, 78, 83, 86, 93,
96, 99, 101, 106–7, 113–16, 121, 123,
129, 134–38, 140–41, 149–53, 177–78,
182, 184–85, 187, 198, 200–201, 204–6,
210–11, 214–15, 218, 227, 229–33,
235–39, 248–49, 252–54, 256–59,
262–65, 268–69, 276–80, 282, 286, 293,
296–97, 299–301
- Vie éphémère 268, 276
- Vieillesse 50, 69–70, 72, 107, 180, 253
- Vin 41, 83, 101, 217–19, 260
- Volatiles 30, 155, 157–58
- Voyage 16–18, 41, 96, 105, 110